

The Newly Identified Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: the Text

Alexander Zorin
(Institute of Oriental Manuscripts,
Russian Academy of Sciences, St. Petersburg)

Ghis paper presents, for the first time, the entire text of the unique manuscript Tib. 1000 kept at the Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences (IOM RAS), that contains a previously unknown version of the collection of songs ascribed to the 6th Dalai Lama. To be more precise, we have a fragment that covers a little more than one half of the original harmonica-style book of a small size (ca 19,5×9,5 cm) with the text written on both sides. A description of this manuscript and its contents is available in the paper Zorin 2020. I will only repeat here a few sentences that relates to codicological and textological aspects of the work with the manuscript.

The manuscript is made of paper that is presumably Tibetan. Only 23 folios are found, being added with one more separate folio that can be defined as a cover. Both the recto and the verso sides of the book start with the title that clearly defines the text as a biography of the 6th Dalai Lama, they are marked with words *mdun* (recto) and *rgyab* (verso), respectively. The text is neatly written in *dbu med* script. Most of the pages are numbered with Tibetan numerals written to the left of the text. The recto side of the fragment has 23 pages: pp. 1–11 + an unnumbered page¹ + pp. 12–21² + pp. 23; p. 22 is missing. The verso side also has 23 pages: an empty page³ + the title page without a number + pp. 38–53⁴ + an unnumbered page⁵ + pp. 54–55 + two unnumbered pages⁶ + p. 57; one page before p. 57 is missing⁷. Since the

¹ In the transliteration it is marked as 11bis. This page has the number 47 written mistakenly to the right of the text.

² On p. 21 the number 56 is also written to the right of the text; this wrong number is crossed out. Note that both numbers 47 and 56 are missing in the pagination of the book.

³ On the other side the title page of the recto side of the book is found.

⁴ Except number 47 which was skipped over (see the no. 2 on this page).

⁵ In the transliteration it is marked as 53bis.

⁶ In the transliteration the first of them is marked as 55bis, the second one as [56].

recto side lacks 13 pages (22, 24–36), we can tentatively assume that the verso side lacks corresponding 13 pages. If such a calculation is correct the complete manuscript consisted of 37 folios (36 + the cover) of which we have three fifths now. However, we do not know if the verso side had the text written up to its final page.

It is necessary to note that Tib. 1000 is only the third authentic record of the 6th Dalai Lama's songs found so far. The first of such records is the well-known block print produced by the Zhol Printery, in Lhasa, in the 19th century or even earlier. A copy was bought in Lhasa by Gombojab Tsybikov in 1900 or, more likely, in 1901 (Savitsky 1983: 103)⁸. The latter brought it to Saint Petersburg among numerous other books which were passed to the Asiatic Museum (currently, IOM RAS). The first full edition of the block print was made by Lev Savitsky (Savitsky 1983), although its text had been initially used by Yu Daoquan and Zhao Yuanren for their edition of the 6th Dalai Lama's songs (Yu Daoquan, Zhao Yuanren 1930)⁹. An earlier edition made by S. Ch. Das (Das 1915) could be based on another authentic source but, regretfully, the editor left no description of it and it is not yet discovered anywhere. Yu Daoquan and Zhao Yuanren combined the fifty-eight songs of the block print with additional seven songs found in the Das edition and one more song received from some Tibetan informants of the Chinese scholars. According to their enumeration, however, there were sixty-two pieces: nos. 15 and 17 were used twice and no. 50 thrice. Savitsky kept the order of songs suggested by Yu Daoquan and Zhao Yuanren but refused their complicated enumeration. Thus, he came to the number of sixty-six songs and it was later repeated by Per Sørensen (Sørensen 1990). However, since we do not have an authentic source for the added eight songs this last block should be regarded as just an appendix to the collection represented with the block print.

The second authentic record is a big manuscript found in Beijing and entitled simply as the *Collection of songs* (*Gsung mgur*). It is thanks to Sørensen that the manuscript that contains an introduction and 459 songs was largely introduced to the academia, although the Chinese scholars had known about it from the works by Zhuang Jing such as Zhuang Jing 1981. Using a poor quality copy of the manuscript,

⁷ The page is missing because p. 57 corresponds with p. 23 and we know that p. 22 is missing. In the transliteration this page is marked as [56bis].

⁸ In his travel journal Tsybikov wrote on April 13, 1901: "These days I count the pages of the bought books. Damned typographers. Many folios are missing" (Semichov 1957: 39). Savitsky interprets it as an evidence that he probably purchased the books not long before this record (Savitsky 1983: 103).

⁹ Yu Daoquan received a copy of the block print from some Tibetan who had come to Beijing from Lhasa.

Sørensen published its first full transliteration, but it is certainly desirable that the facsimile of the manuscript be published.

Tib. 1000 is closer to the Beijing manuscript than to the block print in regard of its contents but it is far from being identical with it, either. It has a completely different introduction (composed as an acrostic), much fewer songs (originally, no more than two hundred) and a series of additional songs among them. Thus, it is no exaggeration to call this manuscript a great textual monument, important for all scholars and lovers of the Sixth Dalai Lama's songs. I am planning to present a critical analysis of its contents later in a separate paper.

The following edition of the text consists of two parts.

1. The facsimile and diplomatic edition of each page of the manuscript. The latter intends to reflect all the details of the written text and does not correct it in any way.

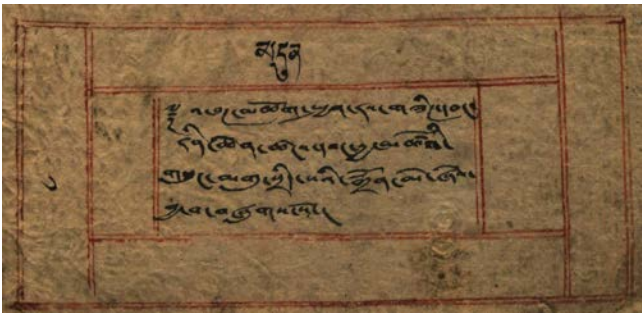
2. The simplified version where the introduction and each of the songs are arranged separately, all special signs omitted, abbreviated words replaced with their full forms, some obvious mistakes corrected. In addition, the discrepancies with the Beijing manuscript and the Lhasa block print are provided. However, it is not a critical edition. My suggestions concerning the further corrections of the text are to be presented in the next paper since they are inseparable from the analysis of the contents of the manuscript.

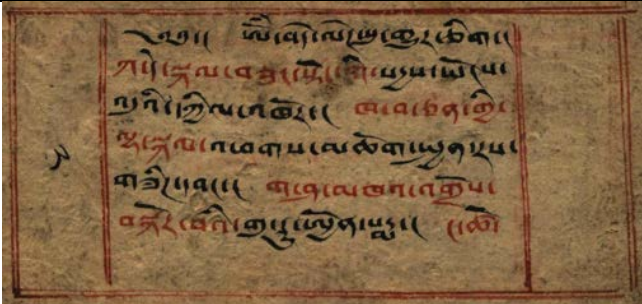
1. The facsimile and diplomatic edition

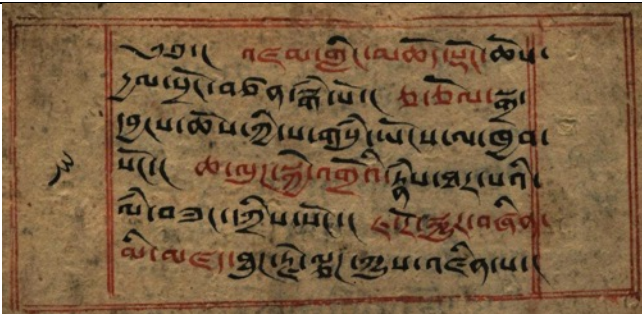
The transliteration here is based on Wylie system, with the following additions:

&	sbrul shad
@#	yig mgo
·	tsheg
	shad
—	blank space within the text area
-	abbreviation (bsdus yig)
‡	inverted ta
ṃ	ma written as a diacritic
⋮	dotted lines that highlight letters added above or below the line
{ }	such brackets contain letters added above or below the line
" "	quotes contain wrong letters highlighted with dots
?	illegible letters

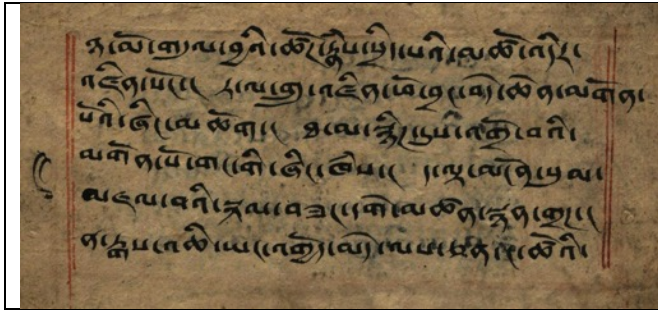
[The recto]

		
	mdun	[0]
1	&_phaṭ-mchog-spyan-ras-gzit-dbang-	[1]
	rin-chen-tshangs-dbang-rgya-mtsho'i	[2]
	gsung-mgu-srid-pa'i-sgron-me-zhes-	[3]
	bya-ba-bzhugs-so _____	[4]

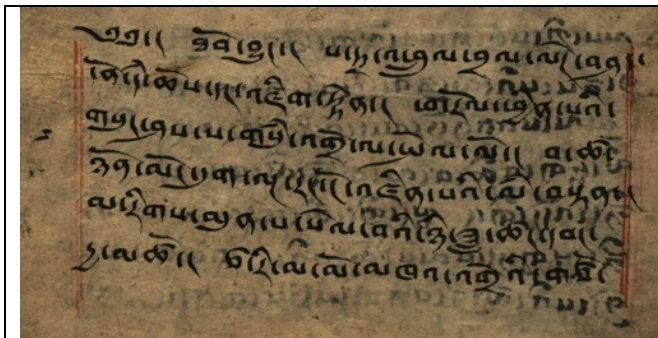
		
	[1]	
2	ka-de-skal-bzang-stong-gi-sa-rgyas-yongs-	[2]
	'du'i-dkyil-'khor _kha-brtsan-gyi-	[3]
	lha-skal-'phags-mchog-spyan-ras-	[4]
	gzit-dbang _ga-sha-mkha'-'gros_	[5]
	bskor-ba'i-gu-ru-o-yan-pa+dma _nga-tsho_	[6]

	
---	--

3	@# _dzam·gling·mchod·sdong·chos· rgyal·srong·btsan·sgam·po _ca·col·sgra· dbyangs·chos·kyi·sa·gsum·yongs·la·khyab· song _cha·luṭ·skye·gro'i·rnams·thar·pa'i· lam·bzang·dkris·song _ja·ro·skyur·bzhin· mi·mdzad·thut·rje·lcaṭ·kyus·dzin·pa	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]

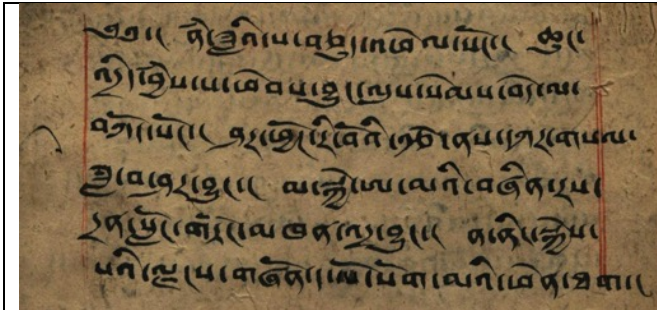


4	nya·mo·gdul·bya'i·tshot·rnams·srid·pa'i·mtsho·dir· 'dzin·song _ta·la·glu·dzin·pho·byang·bde·chen·mgon· po'i·zhing·mchog _tha·ma·snyiṭ·dus·gro·ba'i· mgon·po·gang·gi·zhing·khamṣ _da·lta·mgon·sum· mjal·ba'i·skal·bzang·dge·mtshan·snyan·grat na·rgas·chi·yang·gyod·med·las·can·da·tsh'e'i·	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]

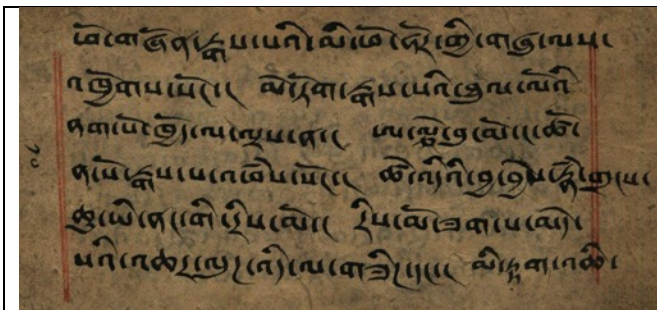


5	@# _thob·byung _pa·tra·phrul·bral·leṭ·bshad· don·dam·chos·dang·jig·rten _pha·rol·phyin·pa'i· gsung·shas·sa·gsum·gro·la·spel·lo _ba·tsha· nyon·mong·dug·lnga·tang·nge·dzin·pa'i·lam·bstan ma·rigs·mun·pa·sel·ba'i·nyi·zla·tshang·dbang· rgya·mtsho _tsa·ri·ma·mo·mkha'·gro'i·gtso·	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]

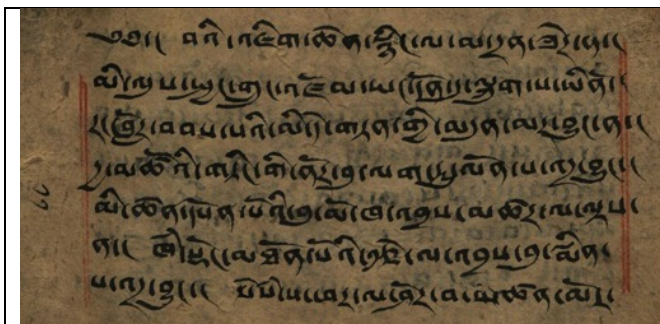
8	sha·khrag·bsdoms·nas·bzhengs·pa'i·zla·dgu·de· bcu'i·lha·khang _sa·steng'·di·na·dkon·pa'i·rten· gsuṃ·thuṭ·kyis·bzhengs·so _ha·le·snyan·pa'i· tshig·gis·bstod·pas·sngon·du·bsus·te _a· gsal·om·dwangs·rnam·thar·gsung·mgu'·di·na· dge'o _dpe·na _khu·byug·mon·nas·phebs·byung·	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]



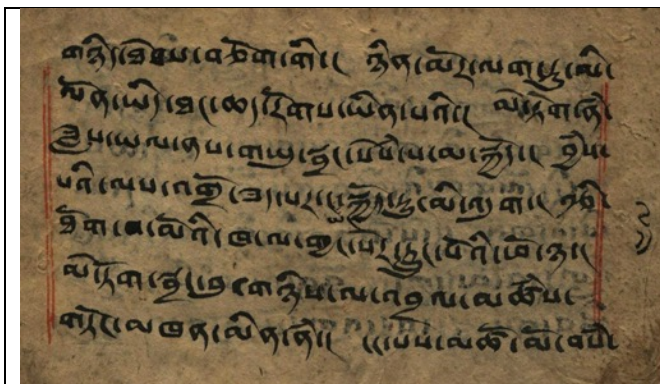
9	@# _nam·zla'i·sa·bcud'·phel·song _chung· 'drid·byams·pa·phebs·byung·lus·sems·bde·la· bkod·song _shar·phyoṭ·ri·bo'i·rtse·nas·dkar·gsal· zla·ba·shar·byung _ma·skyes·a·ma'i·bzhin·ras dran·slong·gtong·mkhan'·dra·byung _na·ning·skyes· pa'i·ljangs·gzhon·da·lo·sog·ma'i·phen·thag	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]



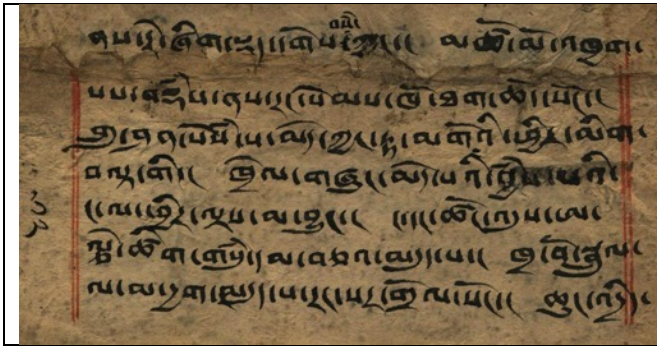
10	pho·gzhon·rgas·pa'i·mi·pho·hor·gyi·gzhū·las· 'khyogs·song _me·tog·rgas·pa'i·thul·lo'i nag·po·khyod·la·ltas·na _a·lce·bu·mo·nga·tsho· na·so·rgas·pa'·phams·song _tshe'·di'i·bya·byes·rnam· grangs· chu·yi·nang·gi·ris·mo _ris·mo·zag·pa·med· pa'i'·char·luṭ'·di·la·gzit·dang _mi·rtag'·chi·	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]



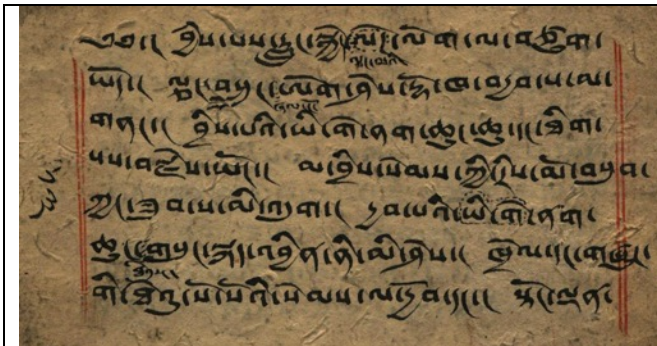
11	@# _ba'i'jig-chen-snying-la-ma-dran-zer-na	[1]
	mi-lus-spyang-grung'dzom-yang-don-du-lkug-pa-yi-	[2]
	no	[3]
	rang-blor-babs-pa'i-mi-de-gtan-gyi-mdun-mar-byung-	[4]
	na	[5]
	rgya-mtsho'i-gting-gi-nor-bu-lag-tu-lon-pa'dra-byung	[6]
	mi-chen-dpon-po'i-bu-mo-kha'bras-mtshar-la-ltas-	[7]
na _kham-sdong-mthon-po'i-rtse-la'bras-bu-smin-		
pa'dra-byung _sems-pa-phar-la-shor-ba-mtshan-mor-		



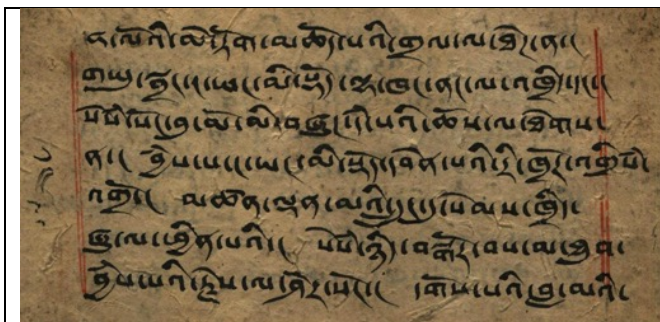
[1bis]	gnyid-thebs-bcog-gi _nyin-mor-lag-tu-mi-	[1]	47
	lon-yid-thang-chad-rogs-yin-pa'i _me-tog-nam-	[2]	
	zlas-yal-nas-g.yu-sbrang-sems-pa-ma-skyod _byams-	[3]	
	pa'i-las'gro-zad-par-nga: {yang}-skyod-rgyu-mi'dug	[4]	
	_rtsi-	[5]	
	thog-ba-mo'i-kha-la-gyang-ser-rlung-po'i-pho-nya	[6]	
	me-tog-sbrang-bu-gnyis-la'bral-mtshams_-	[7]	
gtong-mkhan-min-nam _ngang-pas-mtsho-mo-bsam-			



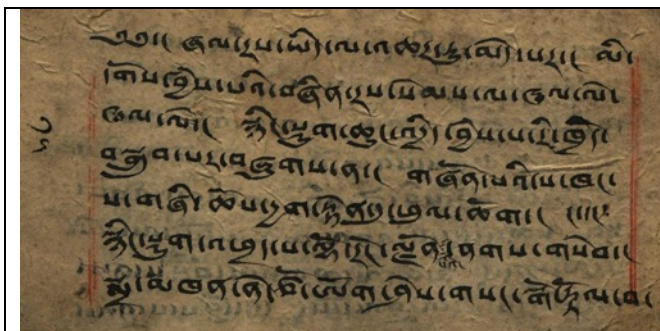
12	nas-re-zhig-sdad-dgos-{:bsam-}kyang _mtsho-mo-'khyag-	[1]
	pas-bsdams-nas-rang-sems-kho-thag-chod-song	[2]
	gru-shan-sems-pa-med-kyang-rta-mgo'i-phyir-mig-	[3]
	blta-gi _khrel-gzhung-med-pa'i-byams-pa'i-	[4]
	nga-la-phyir-ltas-ma-byung _nga-dang-tshong-'dus-a-	[5]
	lce-tshig-gsum-dam-bca'mdud-pa _khra-bo-sbrul-	[6]
	la-ma-rgyag-mdud-pa-rang-sar-grol-song _chung'drid-	[7]



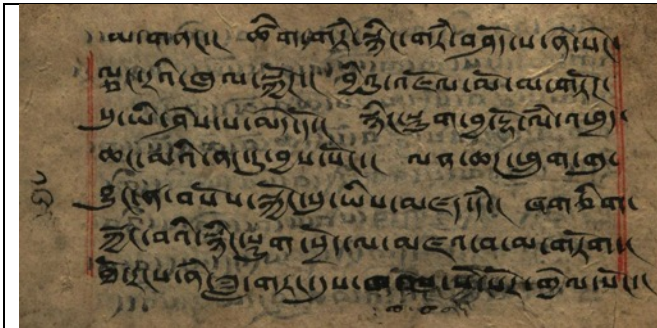
13	@# _byams-pas-rlung-skyed-'leṭ' -{:lcang-ma'i-}log-la-	[1]
	btsug-	[2]
	yod _lcang-bsrung-{:zhal-ngo-}og-shes-rdo-kha-brgya	[3]
	b-pa-ma-	[4]
	gnang _bris-pa'i-yi-ge-nag-chung-chu-dang-thig-	[5]
	pas-brdzes-yod _ma-bris-sems-kyi-ris-mo-bsub-	[6]
	kyang-zub-sa-mi-'dug _rgyab-pa'i-'yi-ge-'nag- chung-{:thi'us-}gsung-skad-'byin-ni-mi-shes _khrel-	[7]



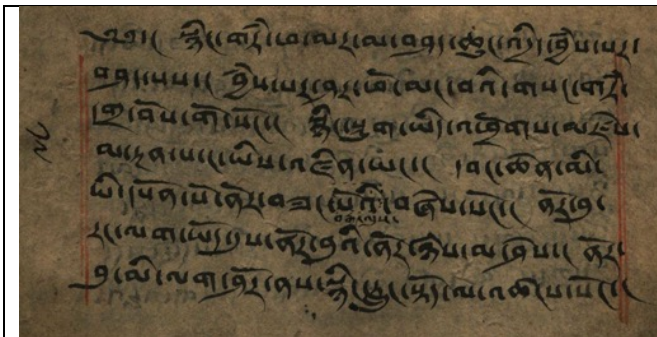
14	ha-lo'i-me-tog-mchod-pa'i-gral-la-thet-na _	[1]
	g.yu-sbrang-nga-yang-mi-sdod-lha-khang-nang-la-khrid-	[2]
	dang	[3]
	sems-song-bu-mo-mi-bzhuṭ-dam-pa'i-chos-la-thegs-	[4]
	na _byams-pa-nga-yang-mi-sdod-dben-pa'i-ri-khrod-	[5]
	'grims-	[6]
	'gro _mtshan-ldan-ma'i-drung-du-sems-khrid- _	[7]
zhu-la-phyin-pa'i _sems-nyid-bsgor-bas-ma-thub-		
byams-pa'i-rjes-la-shor-song _dgos-pa'i-bla-ma'i-		



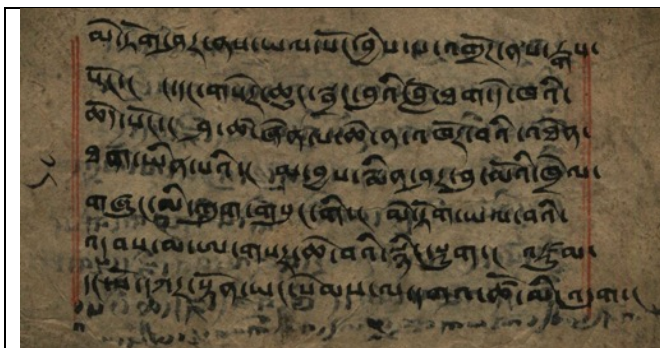
15	@# _zhal-ras-yid-la-'char-rgyu-med-par _mi-	[1]
	dgos-byams-pa'i-bzhin-ras-sems-la-wal-le-	[2]
	wal-le _snying-sdug-chung-'drid-byams-pa-ri-khrod- _	[3]
	bsgrub-par-bzhugs-na _gzhon-pa'i-sa-khang-	[4]
	sa-gzhi-chos-rgyag-rten-du-phul-chog _nga-dang- _	[5]
	snying-sdug-'phrad-pa-lho-rong-ljon-{:pa'i}nags-gseb	[6]
	smra-mkhan-ne-tso-og-shes-gsang-sgo-rtol-ba-	[7]



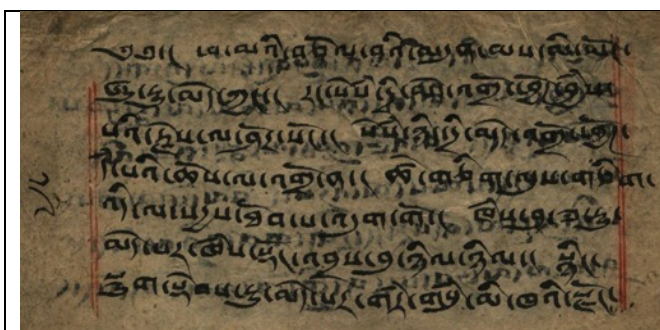
16	ma-gnang _tshig-gtam-snying-gtam-bshod-sa-ne-seng- lcang-ra'i-khul-skyoṭ _byi'u-'jol-mo-ma-gtoṭ- su-yi-shes-pa-med-do _snying-sdug-bya-rdo-lam- 'phrad-	[1]
	chang-ma'i-nang-du-byas-song _lan-chaṭ-phrug-gu- byung-na-bsos-skyong-su-yis-mdzad-dam _zhag-cig- skyang-ba'i-snying-sdug-srod-la-mja'-'ba-ma-gtog tho-rangs-nam-zla-gtang-dus-??:[kha-cags]-so-sor-gyel- song	[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]
		[7]



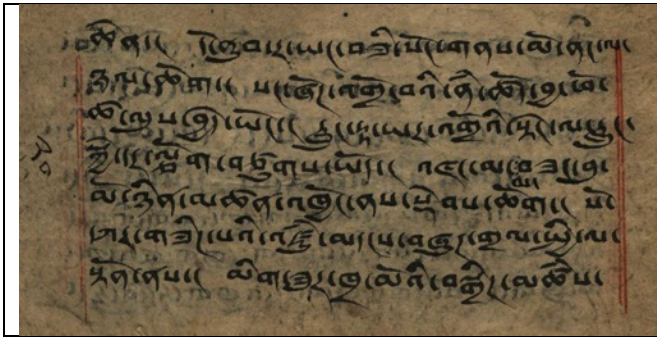
17	@# _snying-gtam-pha-mar-ma-bshad-chung-'drid- byams-par- bshad-pas _byams-par-shar-pho-mang-ba'i-gsang-gtam- dgra-bos-go-song _snying-sdug-yid-'phrogs-mdzes- ma-rngan-pa-nga-yis-'dzin-yang _dbang-chen-mi- yi-dpon-po-nor-bzang-"po'i" (brgya-lus-):bzhes-song _ nor-bu- rang-lag-yod-dus-nor-bu'i-nor-nyams-ma-shes _nor- bu-mi-lag-shor-nas-snying-rlung-stod-la-'tshangs-song	[1]
		[2]
		[3]
		[4]
		[5]
		[6]
		[7]



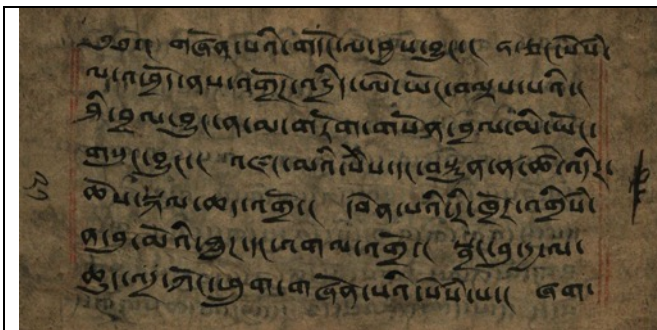
18	me-tog-shar-nas-yal-song-byams-pa'groṭ-nas-rgas-	[1]
	song _nga-dang-gser-chung-sbrang-bu'i-blo-thag-	[2]
	de-kha'i-	[3]
	chod-song _sha-tsha-zhen-pa-che-na'khor-ba'i'then-	[4]
	thag-yin-pa'i _ma-byas-rmin-shar-bu-mo'i-khrel-	[5]
	gzhung-mi'dug-gsung-gis _me-tog-yal-ba'i'_	[6]
	'dabs-ma-a-gsar-che-ba'i-snying-sdug _dzum-	[7]
dang-so-dkar-ston-yang-sems-la-dga'tsho-mi'dug		



19	@# _pha-ma'i-bcol-ba'i-mdun-mas-mi-yong-	[1]
	zhu-rgyu-med-kyang _rang-sems-dri-med'gro-phyot-	[2]
	byams-	[3]
	pa'i-rjes-la-shor-song _sems-nyid-dri-med'gro-phyot-	[4]
	dam-pa'i-chos-la'gro-na _tshе-gcig-lus-gcig-	[5]
	'di-la-sa-rgyas-thob-pa'dug-go _khaṃs-bu-za-rgyu-	[6]
	med-par-khaṃs-sdong'bras-bu-nyil-nyil _snying_	[7]
sdug-sdebs-rgyu-med-par-gtam-gsum-mi-kha'i-rdzod-		

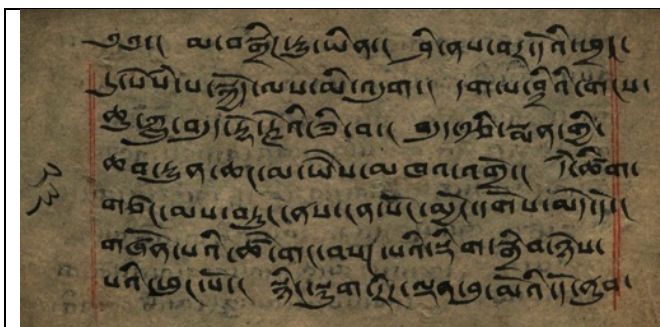


20	chen _do-nub-ra-yang-bzi-song-gnas-mo-nang-la-	[1]
	nyal-chog _sang-zhot-'gro-ba'i-nam-tshod-bya-pho-	[2]
	tsha-lus-byed-yong _lung-rta-yar-'gro'i-steng-la-rlung-	[3]
	skyed-dar-lcog-btsugs-yod _dzang-ma: {ma·}bzang-bu	[4]
	mo-nyin-mtshan-'khyong-nas-sdebs-chog _so-	[5]
	dkar-gzit-pa'i-'dzum-mdangs-bzhuṭ-gral-spyi-la-	[6]
	ston-nas _mig-zur-khra-mo'i-bsgrit-mtshams	[7]



21	@# _gzhon-pa'i-gdong-la-byas-byung _ha-cang-sems-	[1]	56
	la-'phrod-nas-'groṭ-'drid-e-yong-bltas-pa'i	[2]	
	shi-bral-byung-na-ma-gtog-gson-bral-mi-yong-	[3]	
	gsung-byung _dzang-ma'i-sems-dang-bstun-na-tshe-	[4]	
	'dir-	[5]	
	chos-skal-chad-'gro _dben-pa'i-ri-khror-'grims-	[6]	
	na-bu-mo'i-thuṭ-dang-'gal-'gro _sbrang-bu-rgya-la-	[7]	
chung-'dra-kong-phrug-gzhon-pa'i-sems-pa _zhag-			

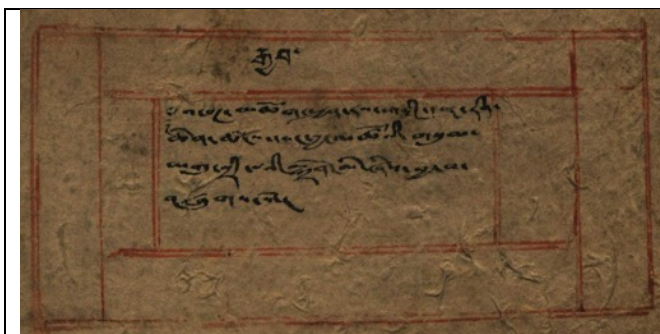
<Missing p. 22>



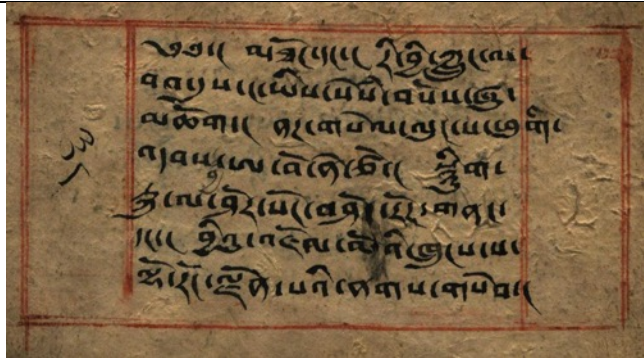
23	@# _ma-bsgrit·rgyu-yin _shi-nas-bar-do'i-phrang-	[1]
	du-sems·pa-skyod·las-mi-'dug _dag·pa-b-ri'i-gangs-	[2]
	chu-klu-bdud-rdo-rje'i-zi-ba _bdud-rtsi-smang-gyi-	[3]
	chab·rgyun-chang·ma-ye-es-mkha'-'gro _dam-tshig-	[4]
	gtsang-mas-btung-nas-ngan-song·myong·dgos-med·dol	[5]
	gzhon-pa'i-tshe-gang·bsat·pa'i-sdig·sgrib-nyes-	[6]
	pa'i-phung·po _snying·sdug·rit·ldan-bu·mo'i-do-nub-	[7]

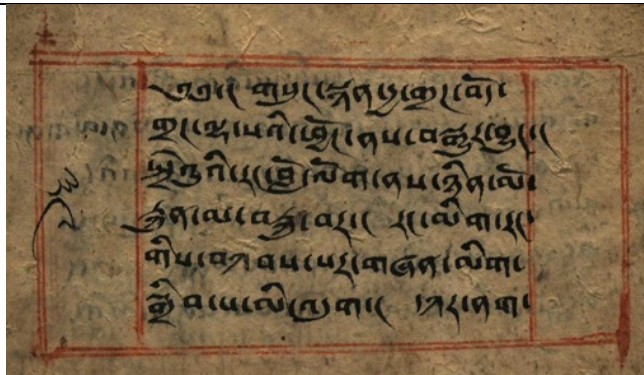
<Missing pp. 24–37>

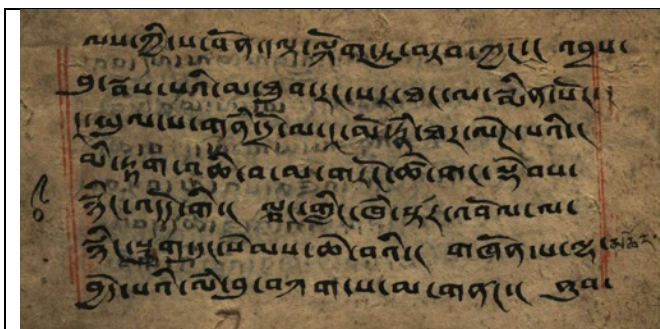
[The verso]



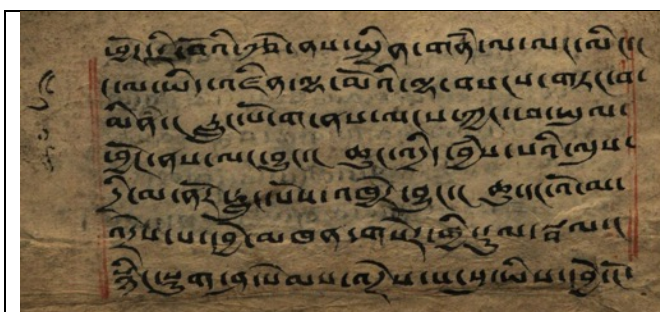
	rgyab	[0]
	&'phaṭ·mchog·spyas-ras-gziṭ·dbang-rin-	[1]
	chen-tshangs-dbang-rgya-mtsho'i-gsum(!)-	[2]
	mgü-srid·pa'i-sgron-me-zhes·bya·ba-	[3]
	bzhugs·so _____	[4]
		[5]

	<p>38</p> <p>@# _mthong-dang _ri-byi-klung-la- bab-dus-nga-yis-sems-bsos-zhu- mchog _naṭ-gsel-lung-pa-phu-gi- 'dabs-ṡ[bya]a-be-ne-tso _snyi-ug- rku-la-shor-song-bshod-rot-gnang- dang _byi'u-'jol-mo'i-khrungs-sa- lho-rong-ljon-pa'i-nags-gseb </p>	<p>[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7]</p>
---	--	--

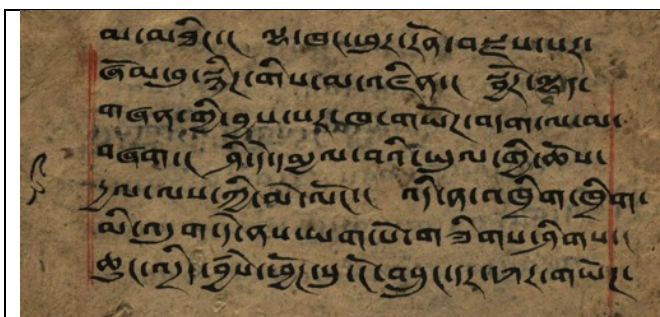
	<p>39</p> <p>@# _gsung-snyan-rgya-graṡ-bod- graṡ-lha-sa'i-phyogs-nas-bsgyur-byung spre'u'i-rang-blo-log-nas-nyin-mo- rkun-ma-brku-bar _rang-mig-rang- gis-bkabs-par-gzhan-mig- sgrib-pa-mi-'dug _dkar-nag-</p>	<p>[1] [2] [3] [4] [5] [6]</p>
--	---	--



40	las-kyi-sa-bon-da+lta-lkog-tu-btab-kyang _'bras-	[1]
	bu-sbas-pa'i-ma-thub-rang-sar-thang-la-smin-song	[2]
	ra-yul-sa-gnam-dro-la-ra-mo-rnam-thar-let-pa'i	[3]
	mi-rtag-'chi-ba-ma-gtong-tshe-gang-stobs-	[4]
	snying-'dod-gi _lcang-gling-kham-l(?)tar-'bol-la-	[5]
	snying-sdug-dung-sems-che-ba'i _gzhon-pa-lha-mchod-	[6]
	byed-pa'i-lam-bu-bkag-pa-ma-gnang _nub-	[7]

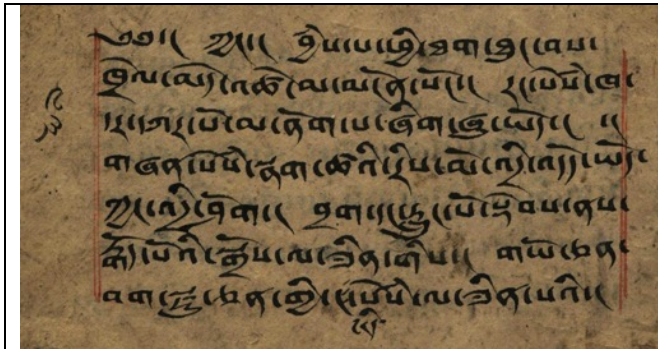


41	phyot-ri-bo'i-rtse-nas-sprin-gnam-la-lang-ling	[1]
	nga-la-yid-'dzin-lha-mo'i-lha-bsangs-gtang-ba-	[2]
	min _rlung-po-ga-nas-langs-kyang-pha-yul-	[3]
	phyot-nas-lang-byung _chung-'drid-byams-pa'i-lus-	[4]
	dri-ma-nor-rlung-pos-'khyer-byung _chu-dang-'o-ma-	[5]
	'dres-pa-dbye-mkhan-gser-gyi-rul-sbal	[6]
	snying-sdug-sha-sems-'dres-pa-su-yis-dbye-do-	[7]

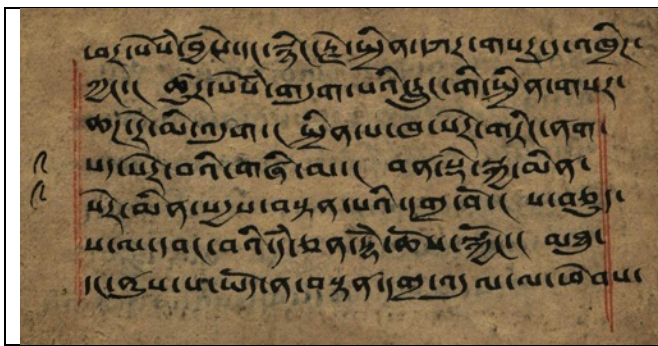


42		
----	--	--

42	mi-mthing _lha·khang·phur·ron·brdzas·par·_	[1]
	zhom·bu·snyit·gis·ma·'dzin _sbyor·"lha"d{ba}·	[2]
	gzhan·gyi·byas·par·kha·g·yoṭ·bdag·la·ma·	[3]
	bzhag _shi·de·dmyal·ba'i·yul·gyi·chos·	[4]
	rgyal·las·kyi·me·long _'di·na·'khrig·khrig·	[5]
	mi·'dug·de·nas·yag·po·gzigs·shigs	[6]
	chung·'drid·byams·phyogs·su·ngo·bsrung·dar·dkar·g·yoṭ·	[7]



43	@# _kyang _byams·pa·phyi·thag·thung·bas·_	[1]
	khrel·med·'tshe·ma·mngon·song _rang·sems·kha·	[2]
	dar·dkar·po·ma·nog·pa·zhig·zhu·yod _	[3]
	gzhan·sems·snag·tsha'i·ris·mo·'dri·'dod·yod·	[4]
	kyang·'dri·shog _brag·dang·rlung·po·stobs·nas·	[5]
	rgod·po·'i·sgros·la·zin·gis _g·yo·can·	[6]
	bag·rdzu·can·gyi·nga·: {yi}sems·la·zin·pa'i _	[7]



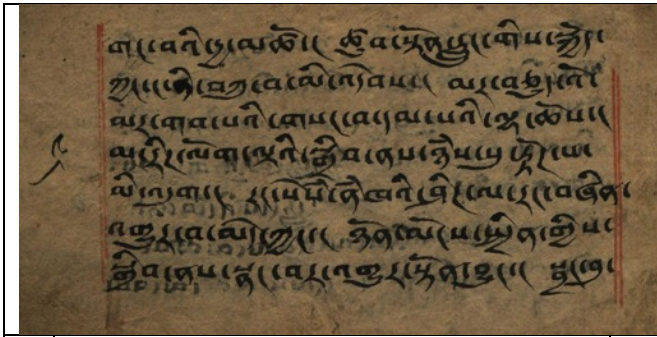
44	phar·sems·byams·dang·snying·rje·sprin·dkar·gsar·du·	[1]
	'khrīṭ·	[2]
	kyang _tshur·sems·gdug·pa'i·rlung·gi·sprin·gsar·	[3]
	chat·re·mi·'dug _sprin·pa·kha·ser·gting·nag·	[4]
	sad·ser·ba'i·gzhi·ma _ban·sde·skya·min·	[5]
	ser·min·sa·rgyas·bstan·pa'i·dgra·bo _sa·bcud·	[6]
	sa·la·dbang·ba'i·dam·can·rdo·e·chos·skyong _mthu·	[7]
dang·nus·pa·yod·na·bstan·dgra·'dul·la·phebs·	[7]	

45
 །། ལྷུ་ཡེ་ཤེ་ཤེ་པ་ལོ་ཡེ་ཡེ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་
 ལེ་ལེ་ལྷོ་ལོ་ ལོ་ལྷོ་ལེ་ལོ་ལྷོ་ལེ་ལོ་
 ལོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་

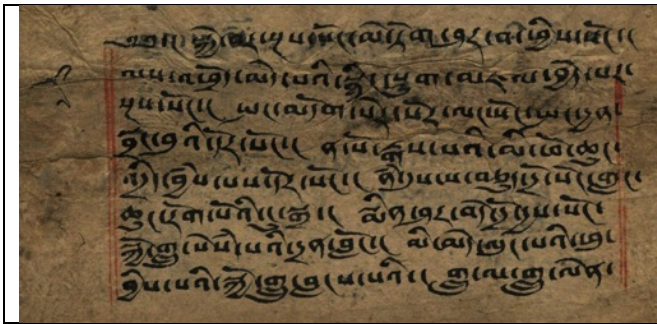
45	dang _rlung-po-nang-nas-langs-par-sgo-cha-phyi-	[1]
	la-ma-rgyag _mi-kha-thal-ba'i-bu-yug-sang-	[2]
	ba'i-dus-ni-mi-'dug _dus-gsum-tham-d-mkhyen-	[3]
	pa-drin-can-rtsa-ba'i-bla-m _spyi-gtsug-nyi-zla'i-	[4]
	gdan-la-'bral-med-brtan-par-bzhut-shigs	[5]
	chu-lbu-mig-ngor-shar-ba'i-ma-dag-snang-ba'i-dri-	[6]
	ma _'gal-'khrul-nongs-pa-ci-mchis-	[7]

46
 །། ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལོ་

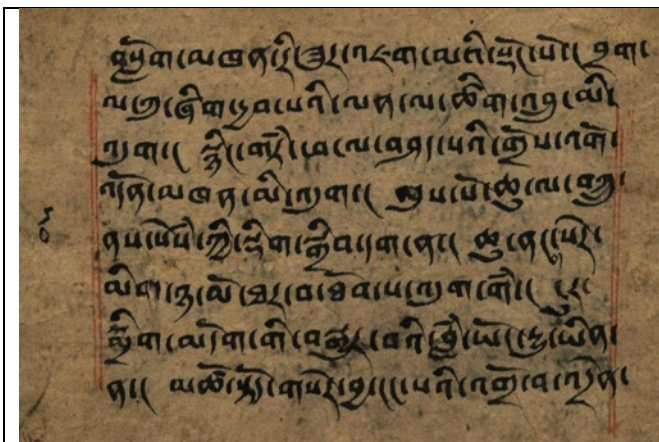
46	@# _ye-es-spyan-lam-bshaṭ-so _gangs-dkar-	[1]
	shel-la-skyes-pa'i-seng-lce-dkar-mo-'o-ma _	[2]
	ro-bcud-che-na-grag-nas-snod-kyi-ma-mchun-	[3]
	zer-gyis _gnas-gsum-zhing-na-bzhugs-	[4]
	pa'i-ma-dang-ye-es-mkha-'gro _snying-nas-	[5]
	gsol-ba-btab-po-thuṭ-rje-lcaṭ-kyus-bzung-	[6]
	zhig _yon-tan-sbas-pa'i-gang-zag-nor-bu-	[7]



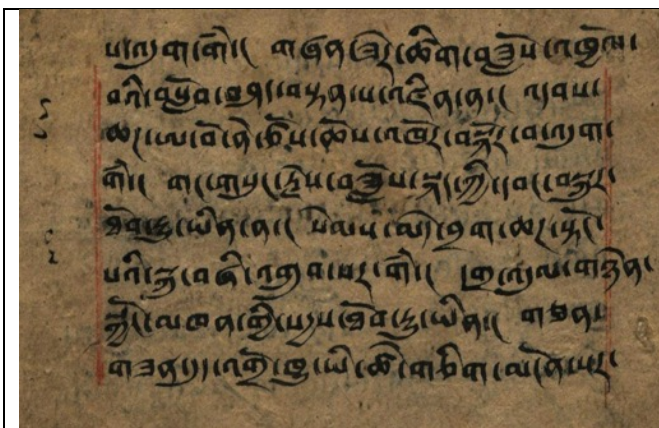
48	gang·ba'i·rgya·mtsho _tshub·ston·rlung·gis·skyod·	[1]
	kyang·nga·ni·bku·ba·mi·'debs _mar·bcud·'o·	[2]
	mar·gab·pa'i·gsang·ba·dam·pa'i·lha·chos	[3]
	ma·rit·log·lnga'i·sgrib·nas·nyams·su·rtot·pa·	[4]
	mi·'dug _rang·sems·nam·kha'i·shit·la·rang·bzhin·	[5]
	'gyur·ba·med·kyang _nyon·mongs·sprin·gyis·	[6]
	sgrib·nas·snang·bar·'gyur·ston·byung _sbrang·bu·	[7]



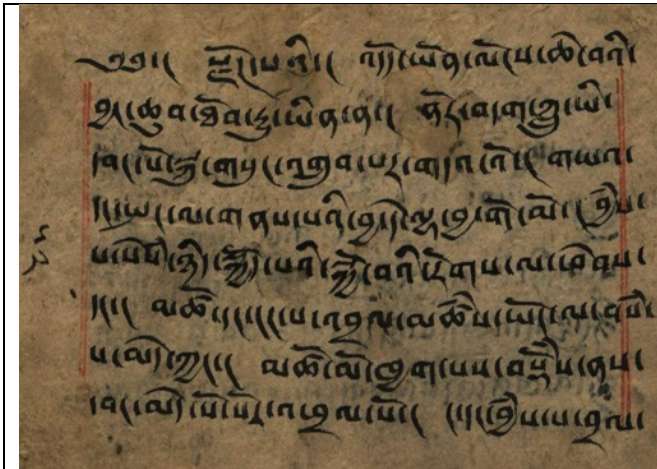
49	@# _skye·bar·sngas·song·me·tog·shar·ba·phis·song	[1]
	las·'phrod·med·pa'i·snying·sdug·mjal·byed·par·	[2]
	sngas·song _spang·mdog·ser·por·lang·song·spang·	[3]
	rgyan·	[4]
	sbrang·bu·'i·dor·song _na·so·rgas·pa'i·mi·pho·chung·	[5]
	'drid·byams·pas·dor·song _nam·dus·sa·bcud·dro·song·	[6]
	glang·	[7]
	chung·rog·po·'i·ngu·sgra _smin·shar·bde·dro·rgyas·	[8]



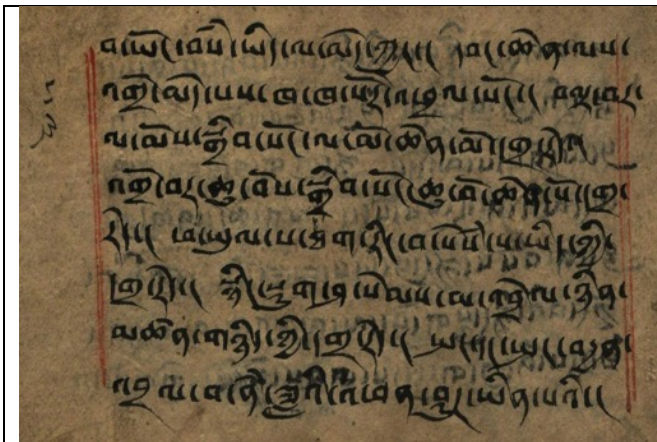
50	bslog-mkhan-ri-zur'jag-ma'i-sdong-po _brag-	[1]
	la-ku-zhig-rgyab-pa'i-lan-la-tshig-'bru-mi-	[2]
	'dug _snying-gtam-pha-la-bshad-pa'i-gros-'go-	[3]
	'don-mkhan-mi-'dug _lus-po-chu-la-bkru-	[4]
	nas-sems-kyi-sdig-sgrib-dag-na _chu-nang-{:g}ser-	[5]
	mig-nya-mo-thar-ba-thob-pa-'dug-gam _ngur-	[6]
	smrig-mdog-gi-bsgyur-ba'i-bla-m-yong-rgyu-yin-	[7]
	na _mtsho-stod-gser-bya-ngang-pa'i-'gro-ba-'dren-	[8]



51	pa-'dug-gam _gzhan-zer-tshig-bzlos-'khyol-	[1]
	ba'i-bslob-bshad-bstan-pa-'dzin-na _'dabs-	[2]
	chaṭ-a-bo-ne-tsos-chos-'khor-bskor-ba-'dug-	[3]
	gam _gang-gsung-rjes-bzlos-skad-kyi-dbang-bskur-	[4]
	thob-rgyu-yin-na _sems-med-brag-chaṭ-stong-	[5]
	pa'i-sku-bzhi-'grub-par-gam _dgra-'dul-gnyen-	[6]
	skyong-mkhan-gyi-sa-rgyas-thob-rgyu-yin _gcan-	[7]
	gzan-dud-'gro-khyu-yi-tshe-gcig-mngon-par-	[8]

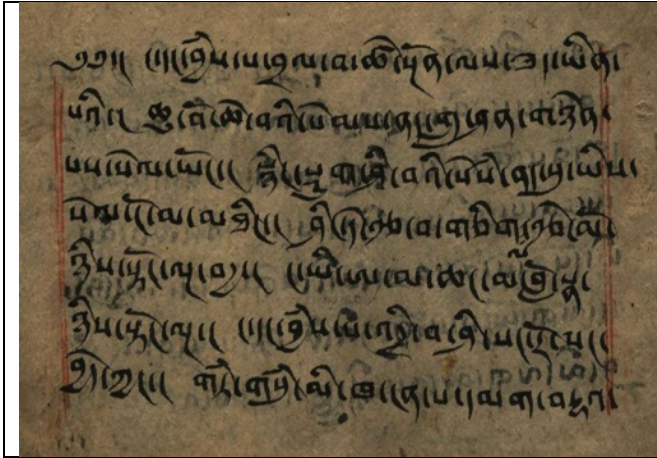


52	@# _rdzot·pa'i _'dod·yon·longs·che·ba'i·	[1]
	byang·chub·thob·rgyu·yin·na _nor·bdag·klu·yi·	[2]
	dbang·po·sku·gsung·'grub·par·gda·'o _g·ya·	[3]
	dang·spang·la·gnas·pa'i·bya·de·lha·bya·go·mo byams·	[4]
	pa·sems·nyid·skyod·pa'i·skyo·ba'i·rogs·la·phebs·	[5]
	dang _mtsho·dang·ngang·pa·'bral·mtshams·yod·la·	[6]
	bsam·	[7]
	pa·med·kyang _mtsho·mo·khyag·pas·bsdoms·nas dbang·med·so·sor·'phral·song _nga·dang·byams·pa· bral·	[8]

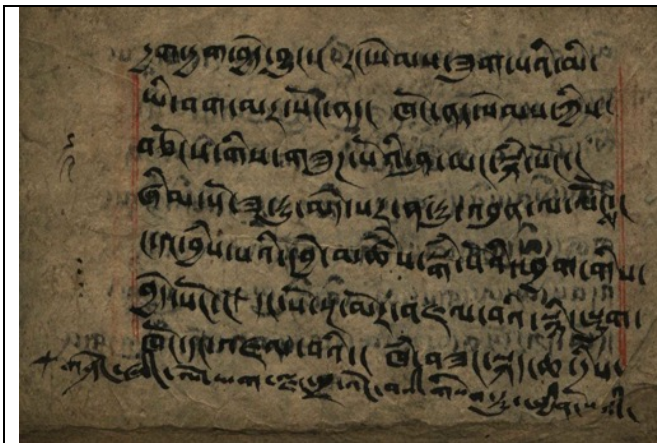


53	ba·yong·bsam·yid·la·med·kyang _dbang·chen·las·	[1]
	'gro·med·pas·kha·kha·sa·ro·'phral·song _blta·bar·	[2]
	la·mos·sgrib·song·la·mo·chen·mo·dgra·red _	[3]
	'gro·bar·chu·bos·sgrib·song·chu·bo·chen·po·dgra·	[4]
	red _pha·yul·sa·thag·ring·ba·sems·pa·yid·kyi·	[5]
	dgra·red _snying·sdug·sha·sems·ma·'brel·nyin·	[6]
	mtshan·gnyid·kyi·dgra·red _spang·dang·spang·brgyan	[7]

'bral-ba-naṃ-zla'i'-phan-b-duṭ-yin-pa'i _	[8]
---	-----

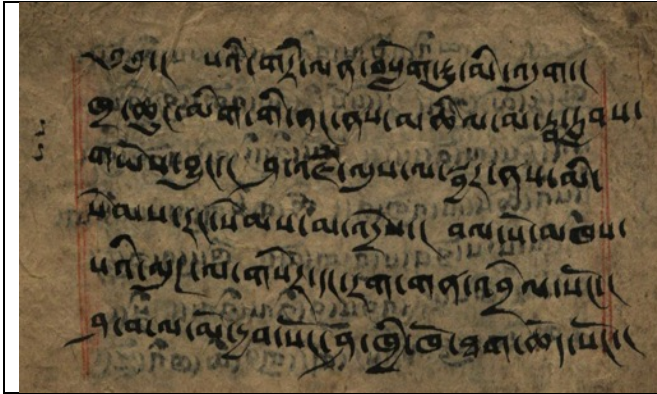


53bis	@# _nga·dang·byaṃs·pa·bral·ba·tshe·sngon·las·zad·yin·	[1]
	pa'i _chu·bo·che·ba'i·sems·nad·gru·shan·gnyen·	[2]
	pas·sel·yong _snying·sdug·shi·ba'i·sems·nad·su·yis·	[3]
	sel·ngo·ma·mthing _shing·de·rtsa·ba·gcig·: {la}rtse·mo·	[4]
	nyis·stong·lnga·brgya _nga·yi·a·ma·chang·ma·blo·sna·	[5]
	nyis·stong·lnga _nga·dang·byaṃs·pa·'dri·ba·shi·sang·	[6]
	ro·sang· byed·kyang _gtam·gsum·mi·kha·ngan·pa·dmag·brta·'	[7]

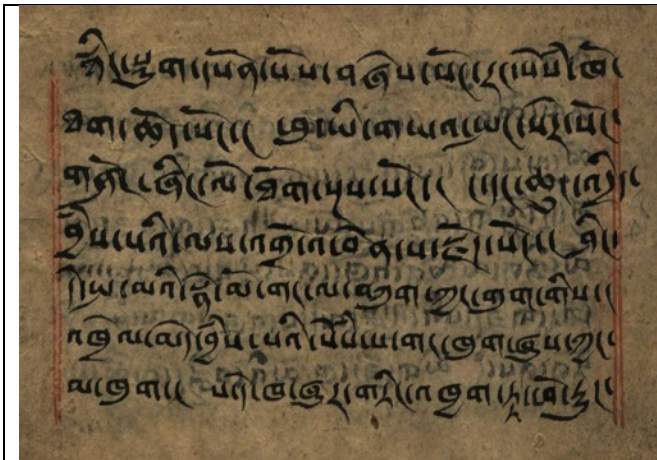


54	rgyag·rgyag·byed·byung _rang·sems·zug·pa'i·mi·_	[1]
	yi·bag·mar·song·na _khong·nad·sems·kyis·	[2]
	bcongs·gis·gzut·po'i·sha·yang·skam·song _	[3]
	zhim·po·za·rgyu·med·par·na·rgyu·'bun·la·long·s-o	[4]
	nga·dang·byaṃs·pa'i·dbye·mtshaṃs·sgam·po'i·phyag·gis·	[5]
	byed·song ×dang·po·snga·mor·'jal·ba'i·snying·sdug·	[6]

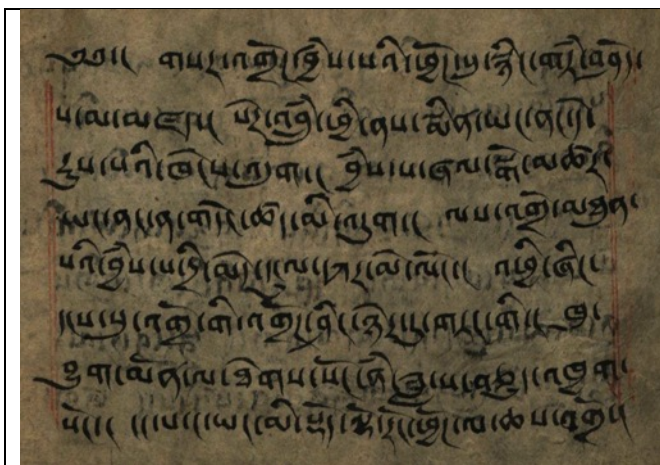
	khong·dang·'jal·ba'i _kham·bzang·skad·cha·dris·	[7]
	xgshong·zhing·lo·yag·ljang·sra·'ong·ba'i·gseb·tu·phyin·pa'i	[8]



551	@# _pa'i·gtam·lan·bslog·tu·mi·'dug	[1]
	khra·chung·mig·gi·nang·nas·mchil·ma·rba·rlabs·	[2]
	g·yos·byung _sha·'jam·lus·la·sbyar·nas·mi·	[3]
	sems·dang·sems·ma·'dres _bal·po·mkhas·	[4]
	pa'i·lut·la·gser·dang·rag·gan·'brel·song	[5]
	sha·ba·la·mo·rgyab·song·sha·khyi·kho·thag·chod·song	[6]

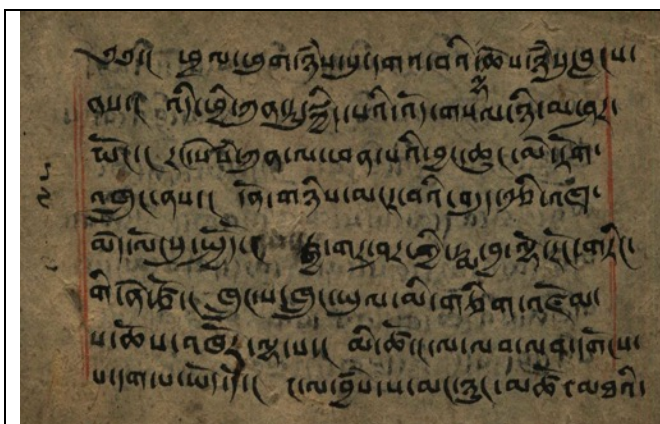


552	snying·sdug·dpon·pos·bzhes·song·rang·sems·kho·	[1]
	thag·chod·song _phu·yi·g·ya·'spang·por·song·	[2]
	gshong·zhing·lo·thog·sngas·song _nga·dang·chung·	[3]
	'drid·	[4]
	byams·pa'i·las·'gro·phen·pa·rjod·song _shing·	[5]
	de·spa·ma'i·sne·mo·gang·la·bkug·kyang·gug·gis	[6]
	'khrel·med·byams·pa'i·sems·pa·gang·khug·zhus·kyang·	[7]
ma·khug _sa·de·kha·zhur·gting·'khyag·rta·pho·rgyut·		



[56]	@# _gsar'groṭ-byams-pa'i-phyoṭ-su-snying-gtam-bshod-	[1]
	sa-ma-mdzad _ser'brum-phyi-nas-smin-yang-nang-	[2]
	de_	[3]
	rus-pa'i-khengs' dug _byams-pa-zhal-sgo-mtshar-	[4]
	yang-nang-na-gdong-tshad-mi'dug _las'gro-mthun-	[5]
	pa'i-byams-pa-dri-med-dngul-dkar-me-long _'phyi-	[6]
	zhing_	[7]
	dangs-su'gro-gi'groṭ-shing-nyer-du-gtang-gi _khu_	[8]
byug-mon-la-thegs-song-naṃ-zla-sa-bcud'khyag-		
song _ngang-pa-nga-yang-mi-sdod-lho-rong-phyoṭ-la-		
chas'gro		

<Missing p. [56bis]>



57	@# _phral-phug-nyams-su-dga'ba'i: [ha]chos-nyam-	[1]
	su-blang-	[2]
	nas _'di-phyi-kun-tu-skyid-pa'i'od-gsal-nyi-ma-shar-	

yong _rang·sems·kun·la·phan·pa'i·byang·chung·me·tog·	[3]
'khrung·nas _don·gnyis·mngar·ba'i·bdud·rtsi·'dzad·	[4]
med·long·su·spyo·do _rgya·gar·shar·gyi·rma·bya·lho·	[5]
rong·gting·	
gi·ne·tso _khrung·sa·khrung·yul·mi·gcig·'dzom·	[6]
sa·chos·'khor·lha·sa _mi·tsho·nga·la·lab·lab·dgongs·	[7]
pa·dag·pa·yod·do _nga·la·byams·pa·mang·nyung·	[8]
mtsho·mtha'i·	

<Missing pp. 58–71?>

2. The simplified edition of the text supplied with lists of discrepancies with the other authentic sources

Abbreviations

- B Beijing manuscript according to Per Sørensen's edition¹⁰
 L Lhasa block print¹¹
 S additional songs borrowed from Sarat Das's edition, according to Lev Savitsky's enumeration

When two or more syllables in the text of Tib. 1000 have discrepancies with the other sources these syllables are italicized.

[The title]

[1] & 'phags mchog spyan ras gzigs dbang rin chen tshangs dbang rgya mtsho'i gsung mgu srid pa'i sgron me zhes bya ba bzhugs so | |

[The introductory acrostic]

[2/1] @# | | om bde legs su gyur cig | |

[2/2] ka de skal bzang stong gi sangs rgyas yongs [2/3] 'du'i dkyil 'khor | |

kha brtsan gyi [2/4] lha skal 'phags mchog spyan ras [2/5] gzigs dbang | |

ga sha mkha' 'gros [2/6] bskor ba'i gu ru o+rgyan pa+dma | |

nga tsho [3/1] 'dzam gling mchod sdong chos [3/2] rgyal srong btsan sgam po | |

ca col sgra [3/3] dbyangs chos kyi sa gsum yongs la khyab [3/4] song | |

¹⁰ In few points it is desirable that this edition be checked against the original manuscript.

¹¹ This edition has many orthographical mistakes which I do not correct in my notes. Its Buryat or Mongolian manuscript copy kept at the IOM RAS and fully published in Savitsky 1983 is free of most of them.

cha lugs skye 'gro'i rnam thar pa'i [3/5] lam bzang dkris song | |
 ja ro skyur bzhin [3/6] mi mdzad thugs rje lcags kyus 'dzin pa | |
 [4/1] nya mo gdul bya'i tshogs rnam srid pa'i mtsho 'dir [4/2] 'dzin
 song | |
 ta la glu 'dzin pho byang bde chen mgon [4/3] po'i zhing mchog | |
 tha ma snyigs dus 'gro ba'i [4/4] mgon po gang gi zhing khams | |
 da lta mngon sum [4/5] mjal ba'i skal bzang dge mtshan snyan
 grags | |
 [4/6] na rgas 'chi yang 'gyod med las can da tshe'i [5/1] thob
 byung | |
 pa tra 'phrul bral legs bshad [5/2] don dam chos dang 'jig rten | |
 pha rol phyin pa'i [5/3] gsung shas sa gsum 'gro la spel lo | |
 ba tsha [5/4] nyon mong dug lnga t[i]ng nge 'dzin pa'i lam bstan | |
 [5/5] ma rigs mun pa sel ba'i nyi zla tshang dbang [5/6] rgya
 mtsho | |
 tsa ri ma mo mkha' 'gro'i gtso [6/1] mo ta re'i rnam sprul | |
 tsha grang sdug bsngal bsil [6/2] byed dri za yid 'phrogs mdzes
 mas | |
 dza ga phud [6/3] kyi bdud rtsi ro mchog phyag tu bsnam nas | |
 [6/4] wa wal sems mthun byams¹² tshangs dbang mchod [6/5] tshul
 gzigs mo | |
 zha mchog spyi'i brgyan du [6/6] doms su chog pa'i lag byung | |
 za ma smin chung [7/1] 'grogs 'drid tshang dbang rgya mtsho'i rnam
 thar | |
 [7/2] 'a cag skal ldan 'gro ba'i rna bar thos pa'i [7/3] skal bzang | |
 ya bral med pa'i blo 'dri gsung [7/4] mgu 'di la zhus chog | |
 rang bzhin snyems gyong [7/5] 'dzom pa'i gdam gsum khas grags blo
 'dri | |
 la nas [7/6] zag med blos¹³ gter gyi zhal kha phye chog | |
 [8/1] sha khrag bsdoms nas bzhengs pa'i zla dgu de [8/2] bcu'i lha
 khang | |
 sa steng 'di na dkon pa'i rten [8/3] gsum thugs kyis bzhengs so | |
 ha le snyan pa'i [8/4] tshig gis bstod pas sngon du bsus te | |
 a [8/5] gsal om dwangs rnam thar gsung mgu 'di na [8/6] dge'o | |
 dpe na | |

[The songs]

[No. 1]

khu byug mon¹ nas phebs byung² [9/1] nam zla'i³ sa bcud 'phel⁴ song |
 chung⁵ [9/2] 'drid⁶ byams pa phebs byung⁷ lus sems bde la [9/3] bkod⁸
 song |

¹² One syllable is missing.

¹³ One syllable is missing.

B: No. 1; L: No. 46. ¹ L: chug mun; ² B: yong dus, L: yongs pa'i; ³ L: nam la'i; ⁴ B/L: phebs; ⁵ L: nga; ⁶ B: 'dris, L: dang; ⁷ B: 'phrad pas, L: phrad nas; ⁸ B/L: lhod por lang.

[No. 2]

shar phyogs ri bo'i rtse nas dkar gsal [9/4] zla ba shar byung |
ma skyes a ma'i bzhin¹ ras [9/5] *dran slong gtong mkhan 'dra byung*² |

B: No. 2; L: No. 1. ¹ B/L: zhal; ² B: dran long la 'dug[g]o, L: yid la 'khor 'khor byas byung.

[No. 3]

na ning skyes [9/6] *pa'i¹ ljangs gzhon² da lo sog³ ma'i ph[o]n thag⁴ |*
[10/1] pho gzhon rgas pa'i *mi pho⁵ hor gyi gzhu las* [10/2] *'khyogs song⁶ | |*

B: No. 3; L: No. 2. ¹ L: stabs pas; ² L/B: ljang zhon; ³ L: sog; ⁴ B: chog, L: lco; ⁵ B/L: lus po; ⁶ B: hor gzhu las skyo ba, L: lho gzhu las gyong ba'i.

[No. 4]

me tog rgas *pa'i¹ thul lo'i²* [10/3] *nag po khyod³ la ltas na⁴ | |*
a lce *bu mo nga tsho⁵* [10/4] *na so rgas pa 'phams song⁶ | |*

B: No. 4; L: —. ¹ yal ba'i; ² thu lu; ³ [de]; ⁴ bltas pas; ⁵ rgan mos sman shar; ⁶ bu mo [de] yang los byas.

[No. 5]

tshe 'di'i¹ bya byes² rnam grangs [10/5] *chu yi³ nang gi ris⁴ mo | |*
ris⁵ mo zag⁶ pa med [10/6] *pa'i 'char⁷ lugs 'di⁸ la gzigs dang | |*

B: No. 5; L: —. ¹ 'di; ² byed; ³ [yi]; ⁴ ri; ⁵ ri; ⁶ zad; ⁷ cha; ⁸ [de].

[No. 6]

mi rtag 'chi [11/1] *ba'i¹ 'jig chen² snying la³ ma dran⁴ zer na | |*
[11/2] *mi lus⁵ spyang grung⁶ 'dzom yang⁷ don du⁸ lkug pa yin no⁹ | |*

B: No. 6; L: —. ¹ ba; ² —; ³ nas; ⁴ +dang; ⁵ —; ⁶ lchang drung; ⁷ kyang; ⁸ la; ⁹ dang 'dra byung.

[No. 7]

[11/3] rang blor¹ *babs pa'i² mi de gtan³ gyi mdun mar byung na | |*
[11/4] *rgya mtsho'i gting gi⁴ nor bu lag tu⁵ lon pa⁶ 'dra⁷ byung | |*

B: No. 7; L: No. 3. ¹ B/L: sems; ² B: zug pa'i, L: song ba'i; ³ L: stan; ⁴ B/L: nas; ⁵ B/L: —; ⁶ B/L: +dang; ⁷ L: mnyam.

[No. 8]

[11/5] *mi chen dpon po'i bu mo kha 'bras mtshar la ltas* [11/6] *na | |*

kham sdong mthon po'i rtse la 'bras bu smin [11/7] pa 'dra byung | |

B: —; L: —.

[No. 9]

sems pa phar la shor ba¹ mtshan mor² [11bis/1] gnyid *thebs bcog gi*³ | |
nyin mor⁴ lag tu mi [11bis/2] lon yid thang chad rogs⁵ yin pa'i⁶ | |

B: No. 9; L: —. ¹ kyang; ² mo'i; ³ theb cog gis; ⁴ mo; ⁵ rog; ⁶ pa.

[No. 10]

me tog nam [11bis/3] zlas¹ yal nas² g.yu sbrang sems pa ma skyod³ | |
byams [11bis/4] pa'i las 'gro⁴ zad par⁵ nga yang⁶ skyod⁷ rgyu mi
'dug | |

B: No. 10; L: No. 7. ¹ B/L: zla; ² B/L: song; ³ B/L: skyo; ⁴ B/L: 'phro; ⁵
B: pa; ⁶ B/L: ni; ⁷ B/L: skyo.

[No. 11]

rtsi [11bis/5] thog ba mo'i kha la gyang¹ ser rlung po'i² pho³ nya | |
[11bis/6] me⁴ tog sbrang bu⁵ gnyis la⁶ 'bral mtshams⁷ [11bis/7] gtong⁸
mkhan *min nam*⁹ | |

B: No. 11; L: No. 8. ¹ B/L: rkyang; ² B: gi, L: gis; ³ L: po (sic); ⁴ L: ma
(sic); ⁵ B: ma; ⁶ B/L: kyi; ⁷ L: 'tshams; ⁸ B/L: byed; ⁹ B/L: los yin.

[No. 12]

ngang *pas mtsho mo bsam*¹ [12/1] nas re zhig sdad² dgos bsam³
kyang | |
mtsho mo 'khyag⁴ [12/2] *pas bsdams*⁵ nas *rang sems*⁶ kho thag chod
song | |

B: No. 12; L: No. 9. ¹ B: mo 'dam la chag, L: pa 'dam la chags; ² B/L:
sdod; ³ L: bsams; ⁴ B: khyag, L: dar; ⁵ L: kha bsgrigs; ⁶ B: re zhig.

[No. 13]

[12/3] gru shan sems¹ pa med kyang rta mgo'i² phyir³ mig [12/4]
blta⁴ gi⁵ | |
khrel gzhung med pa'i byams pa'i⁶ [12/5] nga la *phyir ltas ma*
*byung*⁷ | |

B: No. 13; L: No. 10. ¹ B: bsam; ² B/L: mgos; ³ B/L: phyi; ⁴ L: ltas; ⁵ B:
gis, L: byung; ⁶ B/L: pas; ⁷ B/L: phyi mig mi blta (L: lta).

[No. 14]

nga dang tshong 'dus a [12/6] *lce*¹ tshig gsum dam bca'² mdud³ pa | |
khra bo⁴ sbrul⁵ [12/7] la ma rgyag⁶ *mdud pa*⁷ *rang sar*⁸ grol song | |

B: No. 14; L: No. 11. ¹ B: bu mo, L: bu mo'i; ² B: pa'i, L: bca'i; ³ B/L: 'dud; ⁴ B: mo'i, L: bo'i; ⁵ L: 'grul; ⁶ L: rgyab; ⁷ B/L: —; ⁸ B: rang sa la, L: rang rang sa la.

[No. 15]

chung 'drid¹ [13/1] byams pas² rlung skyed³ lchang ma'i⁴ log⁵ la⁶ btsug⁷
[13/2] yod | |
lchang bsrung⁸ zhal ngo⁹ og shes¹⁰ rdo¹¹ kha¹² brgyab¹³ pa ma [13/3]
gnang | |

B: No. 15; L: No. 12. ¹ B: 'dris, L: 'bris; ² B/L: pa'i; ³ L: bskyed; ⁴ B: skye legs; ⁵ L: logs; ⁶ B: nas; ⁷ B: gtsug, L: btsugs; ⁸ B/L: srung; ⁹ L: a jo; ¹⁰ B: dba' shes, L: zha ngos; ¹¹ B: sdong; ¹² L: ka; ¹³ B/L: rgyag.

[No. 16]

bris pa'i¹ yi ge nag chung chu dang thig [13/4] pas brdzes yod² | |
ma bris sems kyi³ ris⁴ mo bsub⁵ [13/5] kyang zub sa⁶ mi 'dug | |

B: No. 16; L: No. 13. ¹ L: pas; ² B: 'jig 'gro, L: 'jig song; ³ L: kyis; ⁴ B/L: ri; ⁵ B: bsrub, L: sub; ⁶ B: zubs (zub sa?), L: zub rgyu.

[No. 17]

rgyab pa'i¹ nag [13/6] chung thi'us² gsung skad 'byin³ ni mi shes | |
khrel dang gzhung [13/7] gi the'u⁴ so so'i sems la rgyob⁵ dang | |

B: No. 17; L: No. 14. ¹ L: pas; ² B: the'us; ³ B/L: 'byon; ⁴ B: the'us; ⁵ L: skyon.

[No. 18]

stong¹ ldan [14/1] ha lo'i me tog mchod pa'i² gral la thegs³ na | |
[14/2] g.yu sbrang nga yang mi sdod⁴ lha khang nang⁵ la 'khrid⁶
dang⁷ | |

B: No. 18; L: No. 15. ¹ B/L: stobs; ² B/L: —; ³ B: khang la thad, L: rdzas la phebs; ⁴ B/L: gzhon nu nga yang; ⁵ B/L: —; ⁶ B/L: khrid; ⁷ B: mdzod.

[No. 19]

[14/3] sems song bu mo¹ mi bzhugs dam pa'i² chos la thegs³ [14/4]
na | |
byams pa⁴ nga yang mi sdod dben pa'i⁵ ri khrod 'grims⁶ [14/5] 'gro | |

B: No. 19; L: No. 16. ¹ L: —; ² L: lta; ³ B: thad, L: phebs; ⁴ B/L: pho gzhon; ⁵ L: —; ⁶ B: la btang, L: la theg.

[No. 20]

mtshan ldan [bla]¹ ma'i drung du sems khrid² [6] zhu la³ phyin
pa'i⁴ | |

sems *nyid bsgor bas*⁵ ma⁶ thub [14/7] byams pa'i rjes⁷ la shor⁸ song | |

B: No. 20; L: 17. ¹ B/L: bla; ² L: 'khrid; ³ B/L: bar; ⁴ B/L: pas; ⁵ B: la sgom pas, L: pa sgor kyang; ⁶ L: mi; ⁷ L: phyogs; ⁸ B: langs

[No. 21]

*dgos pa'i*¹ bla ma'i [15/1] zhal ras yid la 'char² rgyu med par³ | |
mi [15/2] *dgos*⁴ byams pa'i bzhin⁵ ras sems⁶ la wal le [15/3] wal le⁷ | |

B: No. 21; L: No. 18. ¹ B: bsgom pa, L: sgom pa; ² L: char; ³ B/L: mi 'dug; ⁴ B/L: ma sgom; ⁵ B/L: zhal; ⁶ B/L: yid; ⁷ B: 'a le 'u le, L: wa le wa le.

[No. 22]

*snying sdug*¹ chung 'drid² byams pa ri khrod [15/4] *bsgrub par bzhugs*³
na | |

gzhon pa'i sa khang⁴ [15/5] sa gzhi⁵ chos rgyag *rten du*⁶ phul chog | |

B: No. 22; L: —. ¹ —; ² 'gris; ³: sku mtshams [de] la thad; ⁴ gang; ⁵ gzhis; ⁶ [de] la.

[No. 23]

nga dang [15/6] *snying sdug*¹ 'phrad² pa³ lho⁴ rong ljon⁵ pa'i nags
*gseb*⁶ | |

[15/7] smra⁷ mkhan ne tso⁸ og shes⁹ gsang sgo rtol ba¹⁰ [16/1] ma
gnang¹¹ | |

B: No. 23; L: No. 50. ¹ L: byams pa'i; ² B: phrad, L: sdebs; ³ L: —; ⁴ L: lhos¹⁴; ⁵ L: mun; ⁶ L: nal bseb; ⁷ L: smas; ⁸ long; ⁹ B: a shes, L: ma tog; ¹⁰ L: su dang gang gis; ¹¹ L: shes.

[No. 24]

tshig gtam¹ snying gtam bshod² sa ne seng³ [16/2] lchang ra'i khul
*skyogs*⁴ | |

byi'u 'jol mo ma gtogs⁵ [16/3] su yi shes pa med do⁶ | |

B: No. 24; L: —. ¹ gsum; ² bshos; ³ ne'u [g]sing; ⁴ sbug skyog; ⁵ rtogs; ⁶ dang gang gis mi shes.

[No. 25]

snying sdug¹ bya rdo lam 'phrad [16/4] *chang ma'i nang du byas*
*song*² | |

lan chags *phrug gu*³ [16/5] byung na bsos⁴ skyong su yis mdzad
*dam*⁵ | |

¹⁴ Perhaps, the letter *sa* had to be carved before *lho* to compose the word *sdebs sa* and complete the first verse (*rkang pa*).

B: No. 25; L: No. 28. ¹ L: thub; ² B/L: a ma chang mas sbyar byung; ³ B: phru gu, L: bu lon; ⁴ B: gso, L: 'tsho; ⁵ B: khye ras snang zhu, L: khyed ras gnang zhu.

[No. 26]

zhag [g]cig [6] *skyang ba'i*¹ snying sdug srod la mja'² ba ma gtoḡ³ | |
[16/7] tho rangs nam zla gtang⁴ dus *kha cags so sor gyel song*⁵ | |

B: No. 26; L: —. ¹ brkyangs pa'i; ² 'ja'; ³ gnang zhu; ⁴ btang; ⁵ 'bral mtshams byed pa los yin.

[No. 27]

[17/1] snying gdam *pha mar*¹ ma bshad chung 'drid² byams par [17/2]
bshad pas | |
byams par³ shar⁴ pho mang ba'i⁵ gsang⁶ gdam [17/3] dgra bos go
song | |

B: No. 27; L: No. 29. ¹ B: gzhan la; ² B: 'dris, L: 'br[i]s; ³ B/L: pa; ⁴ L: sha; ⁵ B/L: nas; ⁶ B: snying, L: bsang.

[No. 28]

snying sdug¹ yid 'phrogs² *mdzes* [17/4] *ma*³ rngan⁴ pa nga *yis 'dzin yang*⁵ | |
dbang chen mi [17/5] yi⁶ dpon po nor bzang brgya⁷ lus bzhes⁸
song | |

B: No. 28; L: No. 30. ¹ L: thub; ² B/L: 'phrog; ³ B/L: lha mo; ⁴ B/L: rngon; ⁵ B/L: ras zin kyang; ⁶ L: yis; ⁷ B/L: rgya; ⁸ B/L: 'phrog.

[No. 29]

nor bu [17/6] *rang lag yod*¹ dus nor bu'i nor nyams ma shes² | |
nor [17/7] bu mi lag³ shor nas⁴ snying rlung stod la 'tshangs⁵ song⁶ | |

B: No. 29; L: No. 31. ¹ B: lag nas yong, L: rang la yod; ² B/L: chod; ³ B/L: la; ⁴ B/L: dus; ⁵ B/L: tshang; ⁶ L: byung.

[No. 30]

[18/1] me tog shar nas yal song byams pa 'grogs¹ nas rgas [18/2]
song | |
nga dang *gser chung sbrang bu'i*² blo thag de kha'i³ [18/3] chod
song | |

B: No. 30; L: —. ¹ 'grog[s]; ² [g]ser byung bung ba'i; ³ khas.

[No. 31]

sha tsha zhen pa *che na*¹ 'khor ba'i 'then² [18/4] thag yin pa'i³ | |

ma byas rmin⁴ shar bu mo'i⁵ khrel [18/5] gzhung mi 'dug gsung
gis | |

B: No. 31; L: —. ¹ ches nas; ² then; ³ pa; ⁴ dman; ⁵ mos.

[No. 32]

me tog yal ba'i [18/6] 'dabs¹ ma a *gsar che ba'*² snying sdug | |
'dzum [18/7] dang³ so dkar *ston yang*⁴ sems la dga' tsho[r]⁵ mi
'dug | |

B: No. 32; L: —. ¹ 'dab; ² [g]sar zad pa'i; ³ [m]dang[s]; ⁴ bstan kyang; ⁵
tshor.

[No. 33]

[19/1] pha ma'i¹ bcol ba'i mdun mas mi yong [19/2] zhu rgyu med
kyang | |
rang sems *dri med 'gro phyogs*² byams [19/3] pa'i rjes la shor³ song | |

B: No. 33; L: —. ¹ mas; ² phra mo chung 'dris; ³ lang[s].

[No. 34]

sems *nyid dri med*¹ 'gro phyogs² [19/4] dam pa'i chos la 'gro³ na | |
tshe gcig lus gcig [19/5] 'di⁴ la sangs rgyas thob pa 'dug go | |

B: No. 34; L: No. 19. ¹ B/L: pa 'di la; ² B/L: 'gro; ³ B: song, L: phyin; ⁴
B: rang, L: nyid.

[No. 35]

khams bu za rgyu [19/6] med par¹ khams² sdong 'bras bu³ nyil
nyil⁴ | |
snying [19/7] sdug sdebs⁵ rgyu med par⁶ gtam gsum mi kha'i *rdzod*
[20/1] *chen*⁷ | |

B: No. 35; L: —. ¹ pa'i; ² kham; ³ bu'i; ⁴ nil nil (?); ⁵ 'grig; ⁶ pa'i; ⁷ rdzag
rdzag.

[No. 36]

do nub ra yang bzi¹ song gnas mo² nang³ la [20/2] nyal chog | |
sang zhogs⁴ 'gro ba'i nam tshod bya pho [20/3] tsha⁵ lus byed⁶
yong | |

B: No. 36; L: —. ¹ gzi; ² mo'i; ³ phrag; ⁴ zhog[s]; ⁵ [m]tsha[']; ⁶ gngang.

[No. 37]

rlung rta yar 'gro'i steng¹ la rlung [20/4] skyed² dar lcog btsugs³
yod | |
'dzang ma ma bzang⁴ bu [20/5] mo⁵ *nyin mtshan 'khyong nas sdebs*
*chog*⁶ | |

B: No. 37; L: —. ¹ thog; ² bskyed; ³ gtsug; ⁴ sangs; ⁵ mo'i; ⁶ mgron po la bos byung.

[No. 38]

so [20/6] dkar gzigs¹ pa'i 'dzum mdangs bzhugs gral spyi la [20/7] ston nas² | | mig zur khra³ mo'i bsgrigs⁴ mtshams [21/1] gzhon pa'i gdong la *byas byung*⁵ | |

B: No. 38; L: —. ¹ lpags; ² bstan kyang; ³ phra; ⁴ sgril; ⁵ blta gis.

[No. 39]

ha cang¹ sems [21/2] la 'phrod² nas 'grog³ 'drid³ e yong bltas pa'i⁴ | | [21/3] shi bral byung⁵ na ma gtog⁶ gson bral mi yong⁷ [21/4] gsung byung⁸ | |

B: No. 39; L: —. ¹ can (?); ² 'phros; ³ 'grog 'dris; ⁴ pas; ⁵ byed; ⁶ rtogs; ⁷ thub; ⁸ gis.

[No. 40]

'dzang ma'i sems¹ dang bstun na tshe 'dir² [21/5] chos skal chad 'gro | | dben pa'i ri khro[d]³ 'grims⁴ [21/6] na bu mo'i thugs dang 'gal⁵ 'gro | |

B: No. 40; L: No. 24. ¹ L: thugs; ² B: 'di; ³ B/L: khrod; ⁴ B: 'grim; ⁵ L: 'ga'.

[No. 41]

sbrang bu rgya¹ la [21/7] chung² 'dra kong phrug³ gzhon pa'i sems pa⁴ | | zhang <...>

B: No. 41; L: No. 25. ¹ B/L: brgya; ² B: zin, L: bcug; ³ B: 'phrug; ⁴ L: blo sna.

<Two songs are missing; most probably they correspond with nos. 42 and 43 of B.>

[No. 44]

[23/1] <...> ma bsgrigs¹ rgyu yin² | | shi nas bar do'i phrang³ [23/2] du⁴ sems pa *skyod las mi 'dug*⁵ | |

B: No. 44; L: —. ¹ 'bral; ² +na; ³ [']phrang; ⁴ la; ⁵ skyo rog[s] yin pa.

[No. 45]

dag pa¹ [r]i'i² gangs³ [23/3] chu klu bdud⁴ rdo rje'i⁵ zi ba⁶ | |

bdud rtsi sman gyi⁷ [23/4] chab⁸ rgyun chang ma ye [sh]es mkha'
 'gro | |
 dam tshig [23/5] gtsang mas⁹ btung nas¹⁰ ngan song myong¹¹ dgos
 med do¹² | |
 [23/6] gzhon pa'i tshe gang bsags pa'i sdig sgrib nyes [23/7] pa'i
 phung po¹³ | |¹⁴

B: No. 45; L: 20. ¹ B: +shar, L: +shel; ² L: ri; ³ L: sgang; ⁴ L: 'dud; ⁵ B/L: rje; ⁶ B/L: zil pa; ⁷ B/L: gyis; ⁸ B/L: phab; ⁹ B: nas, L: mas; ¹⁰ B: gtung na, L: bstung na; ¹¹ L: myang; ¹² B/L: mi 'dug; ¹³ zhor la dag 'gro; ¹⁴ L: the entire last line is missing.

[No. 46]

snying sdug rigs ldan bu mo'i do nub <...>

B: —; L: —.

<About forty songs are missing; the number 86 found below was calculated the following way: thirteen pages, 24 to 36, are missing, almost all extant pages contain three songs each, hence 39 numbers were added to 46; needless to say, it is nothing but a hypothetical speculation.>

[No. *86]

[38/1] <...>mthong¹ dang | |
 ri byi klung² la [38/2] bab³ dus nga yis⁴ sems bsos zhu [38/3] mchog⁵ | |

B: No. 82; L: —. ¹ thong; ² byil rlung; ³ babs; ⁴ ras; ⁵ bso btang chog.

[No. *87]

nags gsel¹ lung pa² phu[g] gi³ [38/4] 'dabs bya⁴ a be⁵ ne tso | |
 snyi[ng] [sd]ug [38/5] rku la shor song 'bshod rogs⁷ gngang [38/6]
 dang⁸ | |

B: No. 83; L: —. ¹ gseb; ² pa'i; ³ phu yi; ⁴ 'dab chags; ⁵ bar; ⁶ +ga[r]
 song; ⁷ rog[s]; ⁸ zhu.

[No. *88]

byi'u 'jol mo'i khrungs¹ sa [38/7] lho rong ljon pa'i nags gseb² | |
 [39/1] gsung snyan rgya grags³ bod [39/2] grags⁴ lha sa'i phyogs nas
 bsgyur⁵ byung | |

B: No. 84; L: —. ¹ 'gro; ² [g]seb; ³ [b]srag[s]; ⁴ [b]srag[s]; ⁵ skyur.

[No. *89]

[39/3] spre'u'i¹ rang blo log² nas nyin mo³ [39/4] rkun ma brku bar⁴ | |
 rang mig rang [39/5] gis bkabs par⁵ gzhan mig [39/6] sgrib⁶ pa mi
 'dug | |

B: No. 85; L: —. ¹ spre'u; ² lang[s]; ³ par; ⁴ rkus pas; ⁵ sbar mos bkab kyang; ⁶ khebs.

[No. *90]

dkar nag [40/1] las kyi sa bon da lta lkog tu btab kyang | |
'bras [40/2] bu sbas pa'i ma² thub rang *sar thang* la³ smin song⁴ | |

B: No. 86; L: —. ¹ pas; ² mi; ³ rang so sor; ⁴ gis.

[No. *91]

[40/3] ra¹ yul sa *gnam dro*² la ra³ mo rnam thar legs pa'i⁴ | |
[40/4] mi rtag 'chi ba *ma gtong*⁵ tshe gang *stobs* [40/5] *snying 'dod*
*gi*⁶ | |

B: No. 87; L: —. ¹ dwags; ² nams gro; ³ dwags; ⁴ pa; ⁵ med na; ⁶ [b]sdad kyang [b]sdad chog.

[No. *92]

lcang gling kham ltar 'bol la¹ [40/6] *snying sdug dung*² sems che
ba'i³ | |
gzhon pa lha mchod⁴ [40/7] byed pa'i lam bu bkag pa ma gngang | |

B: No. 88; L: —. ¹ ba; ² [g]dung; ³ ba; ⁴ chos.

[No. *93]

nub [41/1] phyogs ri bo'i rtse nas sprin¹ *gnam la lang ling*² | |
[41/2] nga la yid 'dzin *lha mo*³ lha *bsangs gtang*⁴ ba [41/3] *min*⁵ | |

B: No. 89; L: —. ¹ +dkar; ² long long; ³ dbang mos; ⁴ bsang[s] btang; ⁵ los yin.

[No. *94]

rlung po ga¹ nas *langs kyang*² pha yul [41/4] phyogs nas lang³
byung | |
chung 'drid⁴ byams pa'i lus [41/5] dri⁵ ma nor rlung pos 'khyer
byung | |

B: No. 90; L: —. ¹ gang; ² lang[s] lang[s]; ³ lang[s]; ⁴ 'dris; ⁵ po.

[No. *95]

chu dang 'o ma [41/6] 'dres pa dbye¹ mkhan gser gyi rul² sbal | |
[41/7] *snying sdug sha sems 'dres pa su yis dbye do*³ [42/1] mi
mthing⁴ | |

B: No. 91; L: —. ¹ 'byed; ² rus; ³ dbye mkhan su yang; ⁴ 'dug.

[No. *96]

lha khang *phur ron brdzas*¹ par [42/2] *zhom bu snyigs gis*² ma 'dzin³ | |

sbyor ba [42/3] gzhan gyi⁴ byas par⁵ kha g.yogs bdag⁶ la ma [42/4]
bzha⁷ | |

B: No. 93; L: —. ¹ 'un khus rdzas; ² zhim mi snyi la; ³ zin; ⁴ gyis; ⁵ pa'i;
⁶ mi kha nga; ⁷ mi 'jog.

[No. *97]

shi de dmyal ba'i yul gyi chos [42/5] rgyal las kyi me long | |
'di na¹ 'khrig khrig² [42/6] mi 'dug de nas yag po gzigs shigs³ | |

B: No. 94; L: —. ¹ nas; ² krig krig; ³ gzigs pa gngang zhu.

[No. *98]

[42/7] chung 'drid byams phyogs su¹ ngo bsrung dar dkar g.yogs [43/1]
kyang² | |
byams pa phyi thag thung bas³ [43/2] khrel med 'tshé ma mngon⁴
song | |

B: No. 95; L: —. ¹ 'driś byams pa'i phyogs[s]u; ² gyi[s] gyog pas; ³
'chi bdag 'thung nas; ⁴ gzhung [']tsher mas bshad.

[No. *99]

rang sems kha [43/3] dar¹ dkar po ma nog² pa zhig³ zhu⁴ yod | |
[43/4] gzhan⁵ sems snag tsha'i ris⁶ mo 'dri⁷ 'dod yod [43/5] kyang
'dri⁸ shog | |

B: No. 96; L: —. ¹ btags; ² nogs; ³ [cig]; ⁴ zhus; ⁵ mi; ⁶ ri; ⁷ 'bri; ⁸ na bris.

[No. *100]

brag dang rlung po stobs¹ nas [43/6] rgod po'i sgras² la zin³ gis⁴ | |
g.yo can [43/7] [rdzu bag]⁵ can gyi⁶ nga yi sems la zin pa'i⁷ | |

B: No. 97; L: No. 38. ¹ B: 'thab, L: sdebs; ² B: sgro, L: dgro; ³ B: gzan,
L: zan; ⁴ L: byung; ⁵ B/L: rdzu bag; ⁶ B: des, L: gyis; ⁷ B: la gzan po byas
byung, L: la zan pos byas byung.

[No. *101]

[44/1] phar sems byams dang snying rje¹ sprin dkar² gsar du 'khrigs³
[44/2] kyang | |
tshur sems gdug⁴ pa'i rlung gi⁵ sprin gsar [44/3] chags re mi 'dug⁶ | |

B: No. 98; L: —. ¹ rjes; ² phung; ³ 'khrig[s]; ⁴ sdug; ⁵ pos; ⁶ yang nas
yang du gtor byung.

[No. *102]

sprin pa kha ser gting nag [44/4] sad¹ ser ba'i² gzhi³ ma | |
ban sde⁴ skya min⁵ [44/5] ser min⁶ sa[ngs] rgyas bstan pa'i dgra bo | |

B: No. 99; L: No. 39. ¹ B: +dang; ² L: ra'i; ³ zhi; ⁴ B: ba+nde, L: ban dhe; ⁵ L: spyā man; ⁶ L: man.

[No. *103]

sa bcud [44/6] sa la dbang ba'i¹ dam can rdo [r]je chos skyong | |
mthu [44/7] dang nus pa yod na bstan dgra 'dul la phebs [45/1]
dang² | |

B: No. 100; L: —. ¹ bcu'i steng na gnas pa'i; ² pa'i dgra bo sgrol mdzod.

[No. *104]

rlung po nang nas langs par sgo¹ cha phyi [45/2] la ma rgyag² | |
mi kha thal ba'i bu yug sang [45/3] ba'i dus ni³ mi 'dug | |

B: No. 101; L: —. ¹ go; ² nas bsdam[s] song; ³ tshod.

[No. *105]

dus gsum tham[s ca]d mkhyen [45/4] pa drin can rtsa ba'i bla m[a] | |
spyi gtsug nyi zla'i [45/5] gdan la¹ 'bral med brtan par bzhugs
shigs² | |

B: No. 102; L: —. ¹ steng du; ² shig.

[No. *106]

[45/6] chu lbu¹ mig ngor shar ba'i ma dag snang ba'i dri [45/7] ma | |
'gal 'khrul nongs pa ci mchis² [46/1] ye [sh]es spyān lam bshags so³ | |

B: No. 103; L: —. ¹ bur; ² nyams chag 'dug na; ³ dbyings nas bshags[
s]o.

[No. *107]

gangs dkar [46/2] shel la skyes¹ pa'i seng lce² dkar mo³ 'o ma | |
[46/3] ro bcud che na grag⁴ nas snod kyi⁵ ma mchun⁶ [46/4] zer
gyis⁷ | |

B: No. 104; L: —. ¹ gnas; ² chen; ³ mo'i; ⁴ rang grag[s]; ⁵ kyi[s]; ⁶ chun;
⁷ na.

[No. *108]

gnas gsum zhing na bzhugs [46/5] pa'i¹ ma dang ye [sh]es mkha'
'gro | |
snying² nas [46/6] gsol ba btab po³ thugs rje⁴ lcags kyus bzung [46/7]
zhig⁵ | |

B: No. 105; L: —. ¹ rgyu ba'i; ² dbyings; ³ bshags pa 'bul[l]o; ⁴ rje'i; ⁵
gzigs shig.

[No. *109]

yon tan sbas pa'i gang zag nor bu [48/1] gang ba'i rgya mtsho | |
*tshub ston*¹ rlung *gis skyod*² [48/2] kyang nga ni bku³ ba mi 'debs | |

B: No. 106; L: —. ¹ mchod rten; ² gi[s] bskyod; ³ bskur.

[No. *110]

mar bcud 'o [48/3] *mar gab pa'i*¹ gsang ba dam pa'i lha chos | |
 [48/4] ma rigs² log lnga'i³ sgrib nas⁴ *nyams su rtogs pa* [48/5] *mi*
*'dug*⁵ | |

B: No. 107; L: —. ¹ mas gang ba; ² rig; ³ pas; ⁴ na; ⁵ snying nas 'gyod
 pas bshags[s]o.

[No. *111]

rang sems nam [m]kha'i shigs¹ la rang bzhin [48/6] 'gyur ba² med
 kyang | |
 nyon mongs sprin *gyis* [48/7] *sgrib nas*³ snang *bar*⁴ 'gyur⁵ ston
 byung | |

B: No. 108; L: —. ¹ gshis; ² mdog; ³ ltar 'khrugs pa'i; ⁴ ba'i; ⁵ +mdog.

[No. *112]

sbrang bu [49/1] skye bar¹ sngas song me tog shar ba phyis song | |
 [49/2] las 'phrod² med pa'i snying sdug mjal³ byed *par* [49/3] *sngas*⁴
 song | |

B: No. 110; L: —. ¹ ba; ² 'phro; ³ +'dzom[s]; ⁴ pa 'gyang[s].

[No. *113]

spang mdog¹ ser por lang² song spang³ rgyan [49/4] sbrang bu'i⁴ dor
 song | |
 na so rgas pa'i mi pho chung [49/5] 'drid⁵ byams pas *dor song*⁶ | |

B: No. 111; L: —. ¹ mgo; ² lang[s]; ³ [spang]; ⁴ bus; ⁵ 'dris; ⁶ skyur
 byung.

[No. *114]

nam dus¹ sa bcud dro² song glang [49/6] chung rog³ po'i *ngu sgra*⁴ | |
 smin⁵ shar bde dro⁶ rgyas song⁷ [49/7] skyo glu sems pa'i⁸ dran
 blong⁹ | |

B: No. 112; L: —. ¹ zla; ² dros; ³ [g]rog[s]; ⁴ ngur sgra[s]; ⁵ dman; ⁶
 drod; ⁷ pa'i; ⁸ la; ⁹ byung.

[No. *115]

mi med lung pa'i phu¹ [49/8] byis pa'i skyo glu *blangs pa'i*² | |
 glu la glu *len* [50/1] *bslog*³ mkhan ri zur 'jag *ma'i sdong po*⁴ | |

B: No. 113; L: —. ¹ +la; ² lhan lhan; ³ lan slog; ⁴ ma sbub stong.

[No. *116]

brag [50/2] la ku zhig¹ rgyab pa'i² lan la tshig 'bru mi [50/3] 'dug | |
snying gтам pha³ la bshad pa'i⁴ gros 'go⁵ [50/4] 'don mkhan mi
'dug | |

B: No. 114; L: —. ¹ gcig; ² pas; ³ phar; ⁴ pas; ⁵ mgo.

[No. *117]

lus po chu la bkru¹ [50/5] nas sems *kyi sdig sgrib*² dag na | |
chu nang gser [50/6] mig nya mo³ thar ba⁴ thob pa 'dug gam⁵ | |

B: No. 115; L: —. ¹ yi[s] dkrus; ² pa'i sgrib pa; ³ mos; ⁴ pa; ⁵ 'dug[g]o.

[No. *118]

ngur [50/7] smrig mdog gi¹ bsgyur ba'i bla m[a] yong rgyu yin
[50/8] na | |
mtsho stod gser bya ngang pa'i² 'gro ba 'dren [51/1] pa 'dug gam³ | |

B: No. 116; L: —. ¹ gi[s]; ² pas; ³ 'dug[g]o.

[No. *119]

gzhan zer tshig *bzlos 'khyol* [51/2] ba'i¹ bslob bshad² bstan pa 'dzin
na | |
'dabs³ [51/3] chags a bo⁴ ne tsos chos 'khor bskor ba 'dug [51/4]
gam⁵ | |

B: No. 117; L: —. ¹ zlos khyer bas; ² bslab gsum; ³ 'dab; ⁴ bar; ⁵ 'dug[g]o.

[No. *120]

gang gsung rjes *bzlos skad kyi*¹ dbang bskur [51/5] thob rgyu yin na | |
sems med brag chags² stong [51/6] pa'i³ sku bzhi 'grub *par* ['dug]
gam⁴ | |

B: No. 118; L: —. ¹ zlos gsung bas; ² cha; ³ pas; ⁴ pa 'dug[g]o.

[No. *121]

dgra 'dul gnyen [51/7] skyong *mkhan gyi*¹ sa[ngs] rgyas thob rgyu
yin² | |
gcan [51/8] gzan dud 'gro³ khyu yi⁴ tshe gcig mngon par [52/1]
rdzogs pa'i⁵ | |

B: No. 119; L: —. ¹ 'dzom[s] pas; ² +na; ³ 'gro'i; ⁴ yi[s]; ⁵ pa.

[No. *122]

'dod yon longs¹ che ba'i² [52/2] *byang chub*³ thob rgyu yin na | |

nor bdag klu yi⁴ [52/3] dbang po⁵ sku *gsung 'grub par gda' 'o*⁶ | |

B: No. 120; L: —. ¹ +spyod; ² bas; ³ dbang bskur; ⁴ yis; ⁵ pos; ⁶ gsum rnyed pa 'dug[g]o.

[No. *123]

g.ya' [52/4] dang spang la gnas¹ pa'i bya de lha bya go² mo | |
byams [52/5] pa sems *nyid skyod pa'i³ skyo ba'i rogs la⁴ phebs* [52/6]
dang | |

B: No. 123; L: —. ¹ skyes; ² gong; ³ pa skyo ba'i; ⁴ skyo rog[s] la [ni].

[No. *124]

mtsho dang ngang pa 'bral mtshams *yod la bsam*¹ [52/7] pa med
kyang² | |
mtsho mo khyag³ pas bsdoms⁴ nas [52/8] ⁵dbang med *so sor 'phral*⁶
song | |

B: No. 124; L: —. ¹ byed snyam [snyam]; ² de; ³ [']khyag; ⁴ [b]sdam[s];
⁵ +[rang]; ⁶ la lang[s].

[No. *125]

nga dang byams pa *bral* [53/1] *ba¹ yong bsam yid la² med kyang*³ | |
dbang chen *las* [53/2] *'gro med pas⁴ kha kha sa ro 'phral*⁵ song | |

B: No. 125; L: —. ¹ 'bral mtshams; ² byed snyam [snyam] pa; ³ de; ⁴
dpon pos phral nas; ⁵ khag khag [rang] la lang[s].

[No. *126]

blta bar¹ [53/3] la mos *sgrib song*² la mo *chen mo*³ dgra red | |
[53/4] *'gro bar*⁴ chu *bos sgrib song*⁵ chu *bo chen po*⁶ dgra [53/5] red | |

B: No. 126; L: —. ¹ ba; ² ma mthong; ³ che ba; ⁴ ba; ⁵ mos mi thar; ⁶ mo
che ba.

[No. *127]

pha yul sa thag ring ba *sems pa yid*¹ kyi [53/6] dgra red | |
*snying sdug sha sems ma 'brel nyin*² [53/7] mtshan³ gnyid kyi *dgra*
*red*⁴ | |

B: No. 127; L: —. ¹ lus sems gnyis; ² byams pa byes la song ba; ³
+mo'i; ⁴ theb[s] lcog gis.

[No. *128]

spang dang spang *brgyan*¹ [53/8] *'bral*² ba nam zla'i *'phan dug*³ yin
pa'i⁴ | |
[53bis/1] nga dang byams pa *bral*⁵ ba tshe sngon las zad⁶ yin
[53bis/2] pa'i⁷ | |

B: No. 130; L: —. ¹ rgyan; ² 'brel; ³ dus tshod; ⁴ pa; ⁵ 'bral; ⁶ 'phro; ⁷ pa.

[No. *129]

chu bo¹ che ba'i sems nad gru shan gnyen² [53bis/3] pas sel yong³ | |
snying sdug shi ba'i *sems nad*⁴ su yis⁵ [53bis/4] sel ngo ma mthing⁶ | |

B: No. 131; L: —. ¹ mo; ² gnyan; ³ song; ⁴ mya ngan; ⁵ gas; ⁶ rog[s]
byed pa.

[No. *130]

shing de rtsa ba gcig la rtse mo [53bis/5] *nyis stong lnga brgya*¹ | |
nga yi a ma chang ma² blo sna [53bis/6] nyis stong lnga [brgya]³ | |

B: No. 132; L: —. ¹ sum brgya drug cu; ² ba byams par; ³ brgya.

[No. *131]

nga dang byams pa 'dri ba¹ shi sang² ro sang [53bis/7] *byed kyang*³ | |
gtam gsum mi kha ngan pa⁴ dmag brta' [54/1] *rgyag rgyag byed*
*byung*⁵ | |

B: No. 135; L: —. ¹ pa'i lkog grib; ² gsang; ³ gsang byas pas; ⁴ pas; ⁵ sa
steng kun la khyab song.

[No. *132]

rang *sems zug pa'i*¹ mi [54/2] *yi bag mar song na*² | |
khong nad *sems kyis* [54/3] *bcongs gis*³ *gzugs po'i*⁴ sha yang skam
song | |

B: No. 136; L: —. ¹ la dga' ba'i snyung sdug; ² mig gi bar la lang[s]
song; ³ dang byams pa'i lcong gi[s]; ⁴ lus kyi.

[No. *133]

[54/4] zhim po za rgyu med par¹ na rgyu 'bun la longs [s]o² | |
[54/5] nga dang byams pa'i dbye mtshams sgam po'i phyag gis [54/6]
*byed*³ song | |

B: No. 137; L: —. ¹ po'i bza' btung skyug pa; ² nang ro'i bun long yin
pa; ³ bu chag[gi]s] bkod.

[No. *134]

[54/8] gshong zhing lo yag ljang sra 'ong ba'i gseb tu phyin pa'i | |
dang po snga mor 'jal ba'i snying sdug [54/7] khong dang 'jal ba'i | |

B/L: —.

[No. *135]

kham bzang skad cha dris [55/1] pa'i gtam lan bslog tu mi 'dug | |

[55/2] khra chung mig gi nang nas mchil ma rba rlabs [55/3] g.yos
byung | |

B/L: —.

[No. *136]

sha 'jam lus la sbyar nas mi [55/4] sems dang sems ma 'dres | |
bal po mkhas [55/5] pa'i lugs la gser dang rag gan 'brel song | |

B/L: —.

[No. *137]

[55/6] sha ba la mo rgyab song sha khyi kho thag chod song | |
[55bis/1] snying sdug dpon pos bzhes song rang sems kho [55bis/2]
thag chod song | |

B/L: —.

[No. *138]

phu yi g.ya' spang por song [55bis/3] gshong zhing lo thog sngas
song | |
nga dang chung 'drid [55bis/4] byams pa'i las 'gro 'phen pa rdzod
song | |

B/L: —.

[No. *139]

shing [55bis/5] de spa ma'i sne mo gang la bkug kyang gug gis | |
[55bis/6] 'khrel med byams pa'i sems pa gang khug zhus kyang
[55bis/7] ma khug | |

B/L: —.

[No. *140]

sa de kha zhur gting 'khyag¹ rta pho rgyugs² ¹⁵
[56/1] gsar 'grogs³ byams pa'i phyogs su snying gdam *bshod*⁴ [56/2] sa
ma mdzad⁵ | |

B: —; L: No. 40. ¹ khyag; ² gtong... +sa ma red; ³ sang sgrogs; ⁴ shos; ⁵
red.

[No. *141]

ser 'brum phyi nas smin yang nang de [56/3] rus pa'i khengs 'dug | |
byams pa zhal sgo mtshar [56/4] yang nang na gdong tshad mi
'dug | |

¹⁵ The end of the line is not written.

B/L: —.

[No. *142]

las 'gro mthun [56/5] pa'i byams pa dri med dngul dkar me long | |
'phyi zhing [56/6] dangs su 'gro gi 'groggs shing nyer du gtang gi | |

B/L: —.

[No. *143]

khu [56/7] byug mon la thegs song nam zla sa bcud 'khyag [56/8]
song | |
ngang pa nga yang mi sdod lho rong phyogs la chas 'gro | |

B/L: —.

<Three songs are likely to be missing.>

[No. *147]

[57/1] phral phug nyams su dga' ba'i :{lha}chos nyam-su blangs
[57/2] nas | |
'di phyi kun tu skyid pa'i 'od gsal nyi ma shar [57/3] yong | |

B/L: —.

[No. *148]

rang sems kun la phan pa'i byang chung me tog [57/4] 'khrung
nas | |
don gnyis mngar ba'i bdud rtsi 'dzad [57/5] med long-su spyo-do | |

B/L: —.

[No. *149]

rgya gar shar gyi rma bya lho rong gting [57/6] gi¹ ne tso | |
khrung² sa khrung³ yul mi gcig 'dzom⁴ [57/7] sa chos 'khor lha sa | |

B: No. 447; L: —; S: 60. ¹ B/S: kong yul mthil gyi; ² B/S: 'khrungs; ³ B/S:
'khrungs; ⁴ B/S: 'dzoms.

[No. *150]

mi tsho nga la lab lab¹ dgongs [57/8] pa² dag pa yod do³ | |
nga la byams pa mang nyung⁴ mtsho mtha'i⁵ <... | |>⁶

B: No. 450; L: —; S: 61. ¹ B/S: pa; ² B: —, S: dgongs su; ³ B: khas theg,
S: khag theg; ⁴ mtsho kha'i; ⁵ sbrang ma... +[de] las mang ba; ⁶ S: the entire
line is completely different: o lo'i gom gsum phra mo gnas mo'i... +nang la
thal song.

<The final thirteen pages, 58 to 71, are missing but we do not know if all of them contained the text; if they did, about forty songs can be missing since almost all extant pages contain three songs each.>

References

- Das, Sarat Chandra 1915: An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language. Darjeeling, 1915, Append. 9, p. 33–35.
- Savitsky, Lev 1983: Tsan'ian Dzhamtso. *Pesni, priiatnye dlia slukha* [Songs Pleasing to the Ears]. Edited, translated from Tibetan, with a research and notes by L. S. Savitsky. Moskva, GRVL Nauka. (*Pamiatniki pis'mennosti Vostoka*; LXXI.)
- Semichov, Boris 1957: *G. Ts. Tsybikov — issledovatel' Tibeta* [G. Ts. Tsybikov as the Explorer of Tibet]. Ulan-Ude: Buriat-Mongol'skoe knizhnoe izdatel'stvo.
- Sørensen, Per 1990: *Divinity Secularized. An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai-Lama*. Wien, 1990.
- Yu Daoquan, Zhao Yuanren, 1930: 第六代達賴喇嘛倉洋嘉錯情歌 *Di liu dai Dalai Lama Cangyangjiaocuo qing ge* = Love songs of the sixth Dalailama *Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho*. Peiping. (Academia Sinica, The National Research Institute of History and Philology Monograph Series, No. 5.)
- Zhuang Jing 1981: 仓央嘉措情歌及秘传 *Cangyang Jiacao qingge ji mizhuan* [Tshangs dbyangs rgya mtsho. Amorous songs and secrets]. Beijing, Minzu Chubanshe.
- Zorin, Alexander 2020: "On an Unknown Version of the Collection of Poems by 6th Dalai Lama Found at the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg", in *China Tibetology*, No 2, pp. 76–83.

